

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة



تخصص: عربي - انجليزي - عربي

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ:

## إشكالية ترجمة المصطلحات في المحافظ الالكترونية اتفاقية المستخدم لشركة PayPal - نموذجاً -

إشراف الأستاذ(ة):

أ. سيفي حياة

إعداد الطالب(ة):

بكوش خولة

أعضاء لجنة المناقشة

مناقشا

أستاذ(ة) محاضر(ة) - أ - لجامعة تلمسان

د. بن مالك أسماء

مشرفا ومقروا

أستاذة التعليم العالي لجامعة تلمسان

د. سيفي حياة

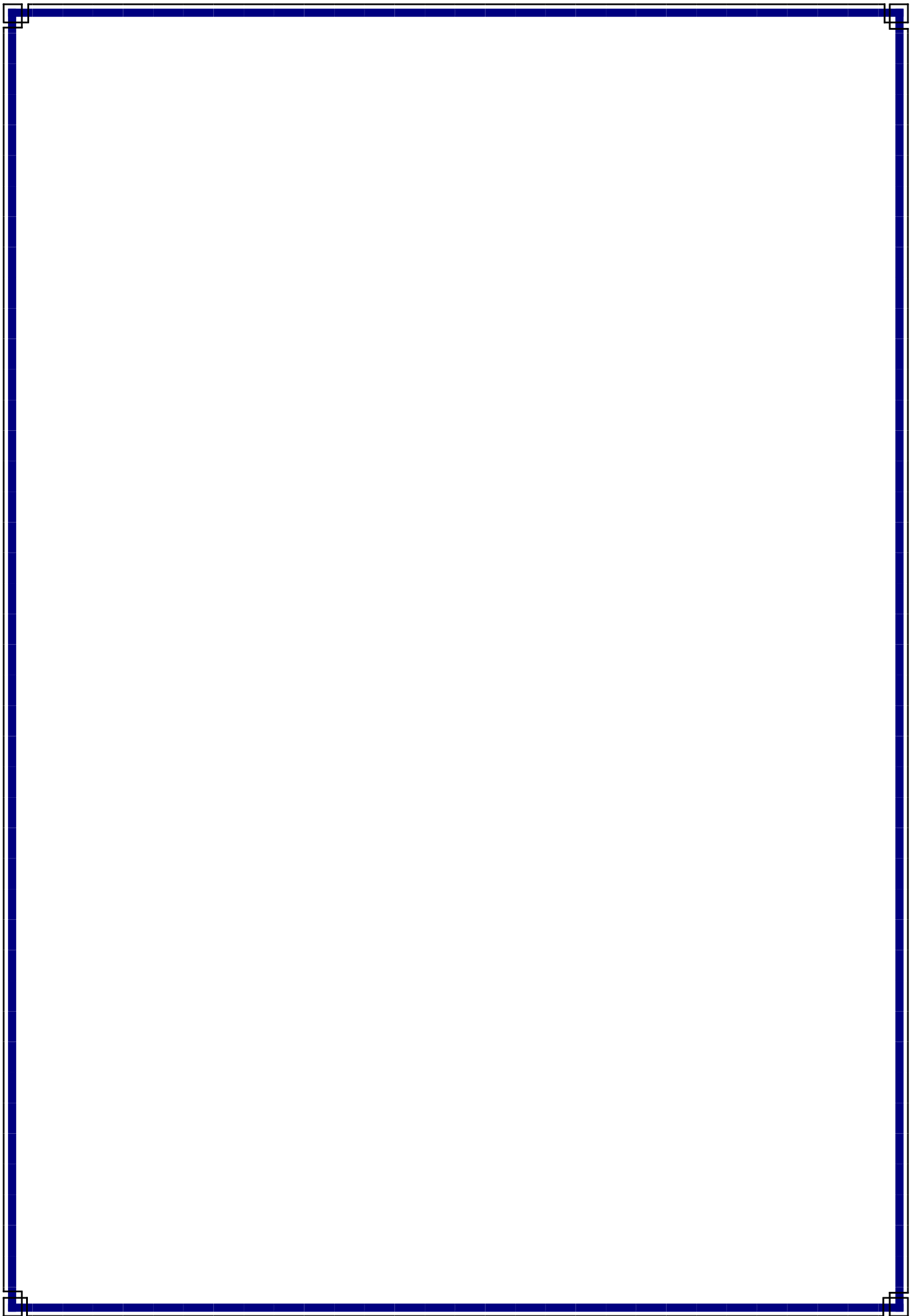
رئيسا

أستاذ محاضر - أ - جامعة تلمسان

د. سعيد جلول بلعربي

السنة الجامعية

2023-2022



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة



تخصص: عربي - انجليزي - عربي

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ:

## إشكالية ترجمة المصطلحات في المحافظ الالكترونية اتفاقية المستخدم لشركة PayPal - نموذجاً -

إشراف الأستاذ(ة):

أ. سيفي حياة

إعداد الطالب(ة):

بكوش خولة

أعضاء لجنة المناقشة

مناقشا

أستاذ(ة) محاضر(ة) - أ- لجامعة تلمسان

د. بن مالك أسماء

مشرفا ومقروبا

أستاذة التعليم العالي لجامعة تلمسان

د. سيفي حياة

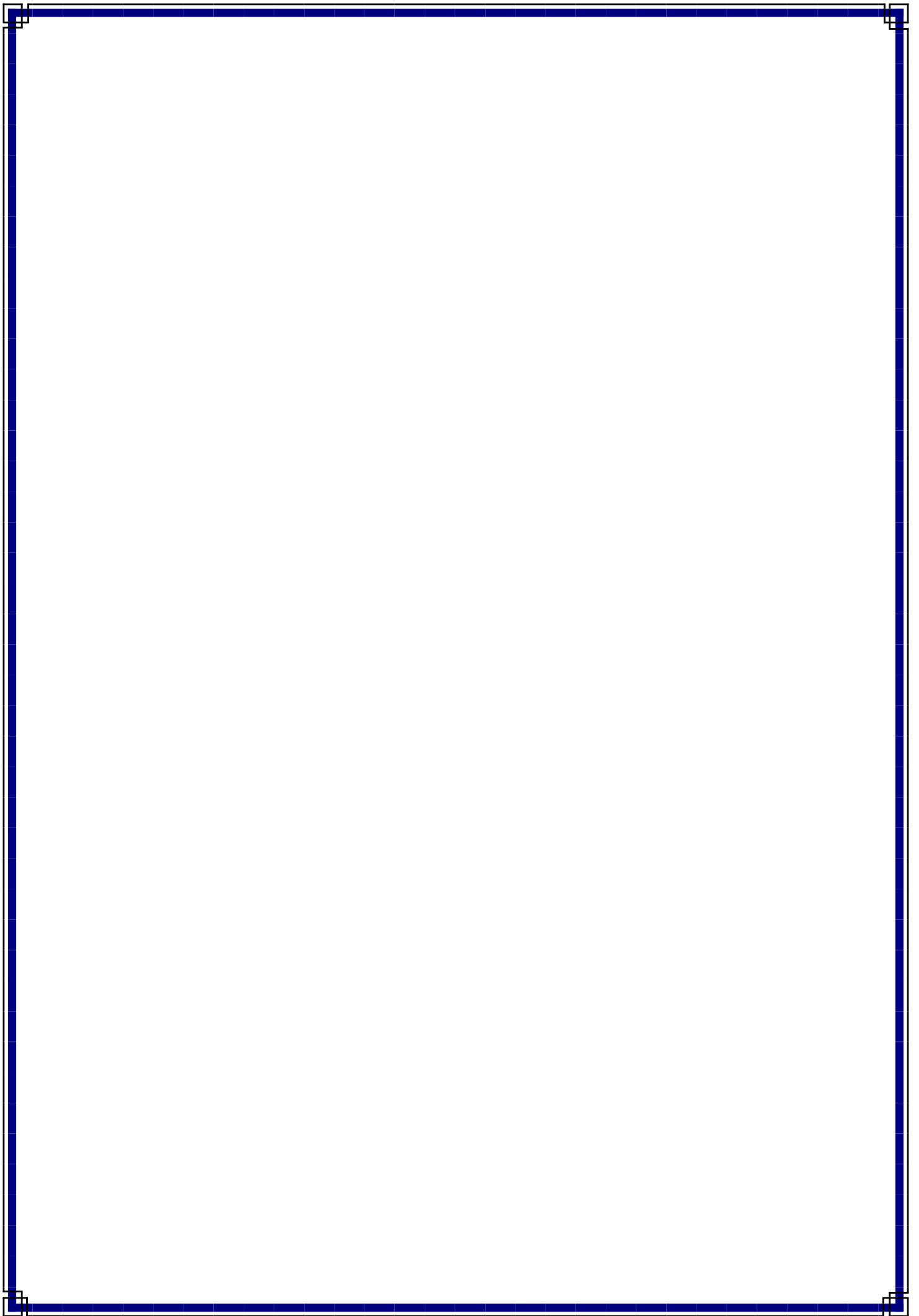
رئيسا

أستاذ محاضر - أ- جامعة تلمسان

د. سعيد جلول بلعربي

السنة الجامعية

2023-2022



## الاهداء

أهدي هذا العمل إلى أبي وأمي وكل

أفراد عائلتي كل باسمه،

إلى العمامي بكوش أحمد وبكوش جمال

إلى أصدقائي وكل من ساهم في

إتمام هذا العمل من قريب أو بعيد.

## شكر والعرفان

أولا وقبل كل شيء، أحمد الله عز وجل على توفيقه ونعمته الكبيرة بإنجاز

هذا العمل. أنا أنقل إليكم جميعا تحياتي وشكري الجزيل لدعمكم

ومساندتكم في إتمام هذا العمل المتواضع. ولا أنسى أن أشكر الأستاذة

المشرفة الدكتورة "سيفي حياة" على التوجيهات القيمة والإرشادات النبيرة

التي ساعدت بشكل كبير في تخفيف الصعوبات التي واجهتني. جزاها الله

عني خير الجزاء.

كما لا يفوتني أن أتقدم بجزيل الشكر إلى أعضاء لجنة المناقشة لقبولهم

مناقشة هذا البحث.

مقدمة

في ضوء العولمة والانفتاح الإقتصادي الذي يشهده العالم في الوقت الحالي، زاد الاهتمام بالترجمة الاقتصادية الفعالة، وذلك لمساعدة المنظمات والشركات العالمية على التعامل بسلاسة مع سوق عالمي متنوع اللغات. ومن ضمن هذه الترجمات الاقتصادية، تأخذ الترجمة البنكية والمالية دورًا حيويًا نظرًا لأهميتها في الاستثمار والتمويل العالمي.

مع تطور التكنولوجيا واعتماد المزيد من الخدمات الرقمية، أصبحت المحافظ الإلكترونية تلعب دورًا مهمًا في تسهيل حياة الأفراد وتوفير الوقت والجهد.

تعد المحافظ الإلكترونية، والتي تشمل الحسابات المصرفية على الإنترنت والبطاقات الائتمانية الرقمية والمحافظ الرقمية للعملات المشفرة، جزءًا أساسيًا من الحياة المالية في الوقت الحالي، تهدف المحافظ الإلكترونية إلى تسهيل وتحسين تجربة المستخدمين في التعامل المالي اليومي، مع الحفاظ على أمان وخصوصية المعلومات المالية الشخصية. ولذلك، فإن الترجمة الدقيقة للمصطلحات الاقتصادية المتخصصة في هذا المجال أصبحت ضرورة حتمية لضمان التواصل والتفاعل الآمن بين منتسبيها.

وقع اختيارنا في هذا البحث على البنك الإلكتروني PayPal نظرًا إلى أن الخدمات والمزايا المتاحة التي يمنحها لمستخدميه والتي يمكن الولوج إليها بكل سهولة على موقعه الإلكتروني، ونجاحه غير المسبوق مقارنة بنظرائه من البنوك.

من هذا المنطلق جاء عنوان بحثنا موسومًا بـ "إشكالية ترجمة المصطلحات في المحافظ الإلكترونية اتفاقيه المستخدم لشركة PayPal نموذجًا".

جاء بحثنا هنا كمحاولة للوقوف على كيفية نقل المصطلحات المالية من اللغة الحية إلى اللغة العربية كون هذه التقارير مخرجة باللغتين الإنجليزية والعربية. وهذا ما قادنا إلى طرح الإشكالية الآتية:

- إلى أي مدى كفلت الترجمة العربية الحفاظ على الشحنة الدلالية للمصطلحات

المالية؟



كما سنحاول في هذه الدراسة الاجابة على التساؤلات التالية:

ما هي التقنيات المستعملة اثناء الترجمة وما مدى نجاعتها؟

ما هي أهم الصعوبات التي تواجه المترجم في نقل هذا النوع من المصطلحات المتخصصة؟

لقد اعتمدنا في دراستنا على المنهج الوصفي في الجانب النظري وهذا للإمام بجميع المفاهيم المتعلقة بالمصطلح عامة والمصطلح المالي خاصة، أما الجانب التطبيقي من الدراسة فقد انتهجنا فيه المنهج التحليلي بحيث قمنا بتحليل مجموعة من المصطلحات المالية من عقد المستخدم الذي تقدمه الشركة قبيل فتح حساب على منصتها.

لهذا لم يكن اختيارنا لهذا البحث اعتباطيا بل قادتنا إليه جملة من الدوافع منها ما هو ذاتي وآخر موضوعي. أما الدوافع الذاتية فتمثلت في اهتمامنا بالجانب الاقتصادي، وبالأخص الجانب المالي منه. وميولنا الفطري له.

أما الدوافع الموضوعية تتمثل في حداثة هذا النوع من البنوك وانتشارها الواسع في العالم، فقد حظيت باهتمام العام والخاص. إلا أنها لم تلق اهتماما كبيرا في الدراسات الاكاديمية لاسيما الدراسات المصطلحية وكيفية التعامل مع ترجمة عقودها من لغة الى أخرى.

جاء بحثنا متسلسلا على النحو التالي: الفصل الأول تحت عنوان "الإطار المفاهيمي" والذي قسمناه إلى مبحثين الأول المعنون بـ "البنوك الالكترونية" تطرقنا فيه إلى مفهوم هذه البنوك، مميزاتها وعوائقها. أما فيما يتعلق بالمبحث الثاني كان جاء بعنوان "المحافظ الالكترونية" تناولنا فيه كل ماله علاقة بالمحافظ الالكترونية من نشأتها خصائصها.

"الاقتصاد" كان عنوان الفصل الثاني من بحثنا، حيث جاء على شقين المبحث الأول تحت عنوان "المصطلح المالي واللغة المتخصصة" بحيث تضمن كل ما يتعلق بـ

المصطلح، المصطلح المالي، اللغة الاقتصادية واللغة المتخصصة. أما المبحث الثاني فقد كان تحت عنوان: "الترجمة الاقتصادية" وقد تضمن تعريفها شروطها واستراتيجياتها.

الشق التطبيقي ابتدأناه بتعريف المدونة ثم تطرقنا إلى مجال الدراسة أو المصطلحات المدروسة حيث أوردنا جدولاً أوضحنا من خلاله المصطلحات التي سوف يتم دراستها وبعدها قمنا بتحليل المصطلحات الواردة مع تعريف لغوي واصطلاحي متبع بتحليل شخصي زيادة على ذلك إيضاح التقنية المستخدمة في الترجمة.

وفي ختام البحث، قمنا بإدراج أهم النتائج التي توصلنا إليها من خلال تحليلنا لهذه المصطلحات المالية.

قد اقتضى منا هذا البحث التمرکز على مجموعة كبيرة من المصادر والتي قدمت لنا مساعدة كبيرة في اتمامه نذكر منها كتاب الأسس اللغوية لعلم المصطلح لحجازي محمود فهمي، الاقتصاد والفعل الترجمي للأستاذ بن مختاري هشام وغيرها من المصادر الهامة. خلال سيرورة هذا العمل صادفتنا مجموعة من الصعوبات والتي تمثلت في عدم أو بالأحرى ندرة التقارير أو الوثائق باللغة الإنجليزية وذلك أحد أسباب توجيهنا إلى اختيار هذا النوع من البنوك، أما أكبر هاجس واجهنا كان يتعلق بتحليل ترجمة المصطلحات المالية.

في آخر القول أتقدم بجزيل الشكر والعرفان للأستاذة "سيفي حياة" على كل مجهوداتها المبذولة في إنجاز هذا العمل وإتمامه، وعلى مرافقتها لي بكل نصائحها وإرشاداتها شكراً لكي.

بكوش خولة

.2023-03-23

# الفصل الأول: الإطار

## المفاهيمي

إنَّ الترجمة الاقتصادية من أهم الميادين في العالم لأنه يعد أحد العوامل الحاسمة في بناء مستقبل أفضل للإنسانية. وبذكر الاقتصاد لابدًا من التعرّيج عن البنوك، فهذه الأخيرة تعد أحد أهم المحركات الاقتصادية التي تتعش عالم المال كل ثانية.

فبعد الثورة الفكرية والعلمية التي شهدتها العالم خرجنا من ضوابط البنوك التقليدية ودخلنا في عالم افتراضي رقمي مالي بامتياز، تمكن في فترة وجيزة تضيق الخناق على المصادر المالية الأخرى.

### المبحث الأول: البنوك الإلكترونية

تعتبر البنوك الإلكترونية من أهم التطورات التي حدثت في عالم البنوك حيث تحوّل العديد من العملاء إلى استخدام الإنترنت لإدارة حساباتهم ودفع الفواتير، وهذا التطور يأتي نتيجة لزيادة عدد البنوك الإلكترونية وتوافرها في العمل، فعلى سبيل المثال، يسمح حوالي 120 بنكًا أمريكيًا لعملائه بالوصول إلى حساباتهم عبر الإنترنت وتنفيذ العديد من العمليات المصرفية بأمان. وتشير الإحصائيات إلى أن أكثر من 100 مليون عميل يستخدمون البنوك الإلكترونية في العالم، وهذا الانتشار الواسع ناتج عن تحسين الأداء والخدمات البنكية وتوافرها بشكل كبير في السوق المصرفي الافتراضي.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> أ. وافي ميلود، د. داودي محمد، واقع ومتطلبات تفعيل البنوك الإلكترونية -دراسة حالة الجزائر-، مجلة الدراسات التسويقية وإدارة الأعمال، العدد 01، المجلد 01، ص 03.

## 1. مفهوم البنوك الالكترونية:

البنوك الالكترونية بمعناها الحديث ليست مجرد فرع لبنك قائم يقدم خدمات مالية وحسب، بل موقعا ماليا تجارياً، إدارياً، استشارياً وشاملاً، له وجود مستقل عن الشبكة، فاذا عجز البنك ذاته عن أداء خدمة ما، فإن الحل قد يكون باللجوء إلى المواقع المرتبطة التي يتم عادة التعاقد معها للقيام بخدمات عبر نفس موقع البنك، فالمقصود إذن بالبنوك الالكترونية هو إجراء العمليات المصرفية بشكل إلكتروني والتي تعد الانترنت من أهم أشكالها، فهي بنوك افتراضية تنشئ لها مواقع إلكترونية على الانترنت لتقدم خدمات نفس خدمات موقع البنك من سحب ودفن وتحويل دون انتقال العميل إليها.<sup>1</sup>

وتعرف كذلك على أنها : "كتعبير متطور وشامل للمفاهيم التي ظهرت مع مطلع التسعينات كمفهوم الخدمات المالية عن بعد أو البنوك الالكترونية عن بعد (electronic Banking) أو البنك المنزلي ( home Banking ) أو البنك على الخط ( online Banking ) أو الخدمات المالية الذاتية ( self-service Banking )، وجميعها تعبيرات تتصل بقيام الزبائن بإدارة حساباتهم وانجاز أعمالهم المتصلة بالبنك عن طريق المنزل أو المكتب أو أي مكان آخر وفي الوقت الذي يريد الزبون، ويعبر عنه بعبارة ( الخدمة المالية في كل وقت

---

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 03.

ومن أي مكان)، وقد كان الزبون عادة يتصل بحساباته لدى البنك ويتمكن من الدخول إليها وإجراء ما تتيحه له الخدمة عن طريق خط خاص، وتطور المفهوم هذا مع شيوع الانترنت إذ أتيح للزبون الدخول من خلال الاشتراك العام عبر الانترنت، لكن بقيت فكرة الخدمة المالية عن بعد تقوم على أساس وجود البرمجيات المناسبة داخل نظام كمبيوتر الزبون، بمعنى أن البنك يزود جهاز العميل ( الكمبيوتر الشخصي PC) بحزمة البرمجيات - إما مجاناً أو لقاء رسوم مالية - وهذه ما يمكنه من تنفيذ عمليات معينة عن بعد ( البنك المنزلي)، كما يمكن للعميل الحصول على البرمجيات اللازمة عبر شرائها من الجهات المزودة، وعرفت هذه الحزم بإسم برمجيات الإدارة المالية الشخصية (Personal- Financial-management PFM) مثل:

حزمة (Microsoft's Money)،

وحزمة (Meca's Managing Your Money)،

وحزمة (Ntuits Quicken).

وغيرها وهذا المفهوم للخدمات المالية عن بعد هو الذي يعبر عنه واقعياً ببنك الكمبيوتر الشخصي<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> جمال عبد الناصرالمسالمة، استشارات قانونية مجانية، بحث قانوني ودراسة حول مفهوم البنوك الالكترونية وأنماطها، بحث-قانوني-قيم-عن-مفهوم-البنوك-الإلكتروني-،/www.mohamah.net/law، 2023-03-02، 19:40.

في خلاصة القول يمكننا أن نوضح أنّ البنوك الإلكترونية هي مؤسسات مالية تقدم خدماتها عبر الإنترنت وتتيح للعملاء إدارة حساباتهم المصرفية وإجراء المعاملات المصرفية من خلال الإنترنت والأجهزة الذكية. وتشمل الخدمات التي توفرها البنوك الإلكترونية فتح الحسابات، الإيداع، السحب، الدفع الإلكتروني، إدارة الحسابات، القروض والاستثمارات. وعليه فقد أصبح استخدام البنوك الإلكترونية شائعاً في السنوات الأخيرة بسبب سهولتها وراحتها في إجراء المعاملات المصرفية المختلفة.

## 2. لمحة عن خدمات البنوك الإلكترونية:

تعود بدايات البنوك الإلكترونية إلى أواخر القرن العشرين، حيث قدمت شركة "جيرسي كومرس" "Jersey Commerce" لخدمات البنوك الإلكترونية الأولى في عام 1984. ولكن لم يتم اعتماد هذا النظام بصورة رسمية حتى عام 1995 عندما أطلقت وزارة الخزانة الأمريكية برنامج "نت باي" (NetPay) الذي كان يعمل بشكل مشابه لتلك الخدمات.<sup>1</sup>

وتطورت البنوك الإلكترونية بسرعة كبيرة خلال السنوات اللاحقة، حيث قامت معظم البنوك التقليدية بتدشين بوابات الانترنت لخدماتها المصرفية، وقد زاد عدد الأفراد الذين يستخدمون هذه الخدمات مع تطوير تقنيات العمليات المالية عبر الإنترنت.

<sup>1</sup> وافي ميلود، د. داودي محمد، واقع ومتطلبات تفعيل البنوك الإلكترونية -دراسة حالة الجزائر-، مجلة الدراسات التسويقية وإدارة الأعمال، العدد 01، المجلد 01، ص 03-04. بتصرف.

شهدت السنوات الأخيرة طفرة في نمو وإستخدام البنوك، حيث أصبح العديد من الافراد يفضلون مثل هذه الخدمات بسبب سهولة إستخدامها واختصارها للجهد والوقت.

تقدم البنوك الالكترونية مجموعة واسعة من الخدمات المالية، بما في ذلك إدارة حسابات المستخدمين، وإجراء المعاملات، الودائع، السحب، التحويلات الداخلية والخارجية، إصدار بطاقات الائتمان، الشراء والخدمات الأنترنت وغيرها. وعلى الرغم من التقدم الذي لا مثيل له في التكنولوجيا ومنتجاتها، فإن استخدام البنوك التقليدية يبقى بمثابة الخيار الأول الذي يستخدمه الناس للقيام بمعاملاتهم المصرفية.

ومن بين أبرز البنوك الإلكترونية<sup>1</sup>:

➤ باي بال (PayPal)

➤ بنك بايونير (Payoneer)

➤ بنك بيزا (Pyza)

➤ بنك نتلر (Neteller)

➤ بنك سكريل (skrill)

### 3. مميزات البنوك الالكترونية:

"يمكن عد بعض من مزايا البنوك الالكترونية على النحو الاتي:

<sup>1</sup> موضوع، أفضل البنوك الالكترونية، mawdoo3.com / أفضل\_البنوك\_الإلكترونية/، 03-03-2023، 11:30.



- منح العملاء قدرة أكبر لاختبار الخدمة المصرفية الأكثر ملائمة لهم وهذه الميزة التي توفرها الانترنت تعتبر نقلة نوعية في علاقة البنوك مع عملائها، أي إذا كانت الخدمة المطلوبة غير متوفرة لدى البنك المختار على الانترنت أو أنّ سعرها غير تنافسي فإن العميل سيتحول بسهولة إلى بنك آخر له موقع على الانترنت.
- تقديم الخدمات المصرفية طوال أيام الأسبوع وعلى مدار 24س، بمعنى خدمة متواصلة 365 يوم في السنة بما فيها أيام العطل والاعياد، وعدم الالتزام بمواعيد عمل البنك الرسمية.
- تمكين العميل من الاطلاع على الحساب بالإضافة إلى معرفة أسعار الفائدة، أسعار الصرف ومواعيد استحقاق أقساط القروض.
- سهولة اجراء التحويلات المالية من حساب الى اخر.
- إمكانية الاتصال بموقع البنك من أي مكان في العالم، المكتب، المنزل، مقاهي الانترنت أي بمعنى حيث ما وجدت خدمت الانترنت.
- توفير درجة الأمان والسرية بدرجة عالية ودقة.
- إمكانية الحصول على الخدمات المصرفية سريعة ومريحة وتكاليف منخفضة.

<sup>1</sup> وافي محمد داودي محمد، واقع ومتطلبات تفعيل البنوك الالكترونية -دراسة حالة الجزائر-، مجلة الدراسات التسويقية وإدارة الاعمال، المجلد 1، العدد01، 2017، ص09.

ب- على صعيد البنوك:<sup>1</sup>

أما عن مزايا البنوك الالكترونية للبنوك فنجد منها التالي:

- إمكانية البنوك بواسطة التكنولوجيا والاستفادة من البيانات المتوفرة لديها عن عملائها وتحويلها إلى معلومات كاملة عنهم باستخدام برامج الكمبيوتر الخاصة بقواعد البيانات.
- زيادة المنافسة بين البنوك، ويسمح لها بالتغلغل إلى أسواق جديدة ومن ثم إلى زيادة الانتشار الجغرافي.
- إيجاد الولاء المصرفي للعملاء الحاليين للحفاظ عليهم من جهة، وجذب عملاء متقربين من جهة أخرى.
- تقليص التكاليف الإجرائية كاستخدام الأوراق، الوقت والجهد في البنوك لأنها معاملات العملاء، الأمر الذي يساعد على خفض التكلفة الكلية التي تقوي الميزة الاستراتيجية التي تعتبر متغيرا مهما في التمييز التنافسي.

ج- على الصعيد الاقتصادي:<sup>2</sup>

أما على صعيد الاقتصاد الوطني لها مميزات كثر نذكر في مجملها:

<sup>1</sup> وافي محمد داودي، المرجع السابق، ص10.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص 10-11.

• إن المعادلات المصرفية عبر الانترنت يزيد من الكفاءات الإنتاجية للبنوك، والتي بدورها تساعد على تحسين الأداء الاقتصادي.

• زيادة الدخل المالي للبنوك الوطنية ومن ثم مساهماتها في إجمال الدخل الوطني، نستطيع تحديد رسوم رمزية على مستخدمي الانترنت في التعامل المصرفي معها تساعدنا هذه الرسوم في تطوير الخدمات المصرفية عبر الانترنت، هذه الرسوم سوف تعيد دورتها في اقتصاد البلد وتعيشه من خلال استثمار البنوك في الشركات المحلية التي تطور خدمات الانترنت في هذا المجال."

#### 4. العوائق التي تواجهها:

تعاني البنوك الالكترونية جملة من الحواجز التي تقف عائقا في تطورها وانتشارها، يمكننا تجسيدها فيما يلي:<sup>1</sup>

قضايا الأمن السيبراني: تشمل هذه العوائق تهديدات البرمجيات الخبيثة والقرصنة والهجمات الإلكترونية التي يتعرض لها العملاء والمؤسسات المالية على حد سواء.

عدم الثقة: تواجه البنوك الإلكترونية تحدياً في إقناع الجمهور بأن المعاملات المالية عبر الإنترنت آمنة وموثوق بها. هذا بسبب عدم وجود تواصل وجهاً لوجه مع البنك،

<sup>1</sup> عمر بن موسى أحمد علماوي، الخدمات المصرفية الإلكترونية بين التحديات ومتطلبات النجاح، مجلة إدارة الاعمال والدراسات الاقتصادية، مجلد 06، عدد02، 2020، ص 448-449. بتصرف.

وهذا يعني أن العملاء يجب أن يعتمدوا على تقنيات الأمان والحظر للوصول إلى حساباتهم عند الحاجة.

البطاقات الائتمانية: بنوك الإنترنت قد تختلف في القواعد التي تنطوي على إصدار بطاقات الائتمان، مما يعني أن بعض البطاقات قد تكون محدودة إلى المتعاملين من دول معينة أو الحصرية لعملاء محددين.

صيانة الأنظمة: لكي تظل بنوك الإنترنت موثوقًا بها، يحتاج المشغل الفعال إلى قدرة عالية على الصيانة المستمرة. تشمل هذه الأمور، على سبيل المثال، الحفاظ على سرية البيانات وصيانة أجهزة الكمبيوتر والخوادم وأنظمة الشبكة.

التشريعات والقوانين البنكية: فيما يتعلق بالمعاملات المالية، فإن قوانين البنك والأنظمة الجديدة يمكن أن تؤثر على كيفية استخدام البنوك الإلكترونية، والمتطلبات القانونية الواجب تلبيتها.

العوامل الفنية: وتتضمن الموثوقية والقابلية للاتساق والفاعلية والقابلية لصيانة النظام. العوامل الإنسانية: وتتضمن تباث جودة الخدمة وجاهزية خطوط الهاتف وارقام الانتظار ومعلومات المشترك وتباث النظام<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> عمر موسى وأحمد علماوي، المرجع السابق، ص 448.

## المبحث الثاني: المحافظ الإلكترونية.

## 1. مفهومها:

تعد المحافظ الإلكترونية شكل من أشكال البنوك الإلكترونية التي تتيح للعميل التعامل مع حسابه مباشرة عن طريق الإنترنت، إلا أن لها ميزة مخصصة بها بحيث أن المحافظ الإلكترونية، أو كما يطلق عليها كذلك بال "e-wallet"، هي برمجيات تستخدم للقيام بالمعاملات المالية الإلكترونية. وهي تعتمد على تقنيات التشفير والأمان العالية لضمان سرية وأمان المعلومات المالية التي يتم تداولها. يتم استخدام المحافظ الإلكترونية عادة في الشراء عبر الإنترنت وتحويل الأموال بين الأفراد والتعاملات التجارية. ومن الأمثلة على محافظ إلكترونية، بتكوين (bitcoin) وباي بال (PayPal) وبايونير (Pioneer) وغيرها.

كما عرف الثنائي مايكل جيه كيسي وبول فيجنا في كتابهم:

« The Truth Machine: The Blockchain and the Future of Everything »

الذي حرر سنة 2018 المحافظ الإلكترونية بأنها: "تطبيقات برمجية تساعد على إدارة الأموال الرقمية، وتتيح للمستخدمين حفظ وتحويل واستقبال الأموال الإلكترونية بطريقة آمنة وسهلة. تتضمن هذه المحافظ عادةً مفاتيح عمومية وخاصة تستخدم لتشفير وفك تشفير المعاملات المالية، كما أنها تتيح الاستفادة من خدمات الدفع العالمية وواجهات برمجية

مختلفة للتفاعل مع المحافظ المختلفة. وتستخدم بشكل شائع في العملات الرقمية، مثل البيتكوين وغيرها من العملات الرقمية المشفرة."

أما في تعريف آخر نجدتها بمعنى:

" أداة يمكنك استخدامها للتفاعل مع شبكة البلوكشين. هناك العديد من أنواع المحافظ الرقمية والتي يمكن تقسيمها إلى ثلاث مجموعات: البرامج والأجهزة والمحافظ الورقية. يمكن الإشارة إليها أيضًا باسم المحافظ الباردة (cold) والمحافظ الساخنة (hot) اعتمادًا على آليات عملها.

أغلب المحافظ الرقمية تكون من نوعية البرامج مما يجعل استخدامها أكثر ملاءمة من محافظ الأجهزة. لكن تميل محافظ الأجهزة لتكون البديل الأكثر أمانًا. من ناحية أخرى تتكون محافظ الورق من محفظة مطبوعة على قطعة من الورق لكن استخدامها يعتبر الآن قديمًا ولا يمكن الاعتماد عليه.<sup>1</sup>

من التعريفات السابقة استلهمنا أنّ المحافظ الالكترونية قد أصبحت ركيزة أساسية من ركائز الاقتصاد المالي، وذلك لسهولة الولوج، الاطلاع والقيام بمعاملات من خلالها.

<sup>1</sup> "شرح أنواع المحافظ الرقمية". *Binance Academy*.

2023-03-06. <https://www.binance.vision/ar/blockchain/crypto-wallet-types-explained>, 14 و29 د.

## 2. مميزاتهما:

تتميز المحافظ الالكترونية بجملة من الخصائص مما تجعلها تحضا بمكانة مرموقة

في عالم المال والاقتصاد:

- أمانة ومحمية: توفر المحافظ الالكترونية مستوى كبير من الأمان والحماية

للعملات الرقمية والأصول الرقمية المخزنة فيها، حيث يتم الاحتفاظ بها خلف

جدران أمانة ومشفرة.

- سهولة الاستخدام: تتميز المحافظ الالكترونية بسهولة الاستخدام، حيث يتم

تشغيلها عبر الإنترنت ويمكن الوصول إليها من أي جهاز كمبيوتر أو هاتف

ذكي كما يمكن الوصول إليها عن طريق تطبيق (App) خاص بها.

- متوافقة مع العملات الرقمية: تتيح المحافظ الالكترونية استخدام مجموعة واسعة

من العملات الرقمية كالبيتكوين والإيثريوم والعملات الأخرى.

- يدعم العمليات الشرائية: يتيح المحافظ الالكترونية للمستخدمين القيام بعمليات

الشرائية عبر الإنترنت بطريقة سهلة وآمنة.

## 3. عيوبها:

بالرغم من كل الإيجابيات التي تتمتع بها المحافظ الالكترونية إلا أنها تتسم ببعض

النقائص والهفوات التي تمكنا من حصرها فيما يلي:

- الاختراق: قد يتمكن الهاكرز من اختراق المحافظ الالكترونية وسرقة العملات الرقمية والأصول الرقمية المخزنة فيها، ويمكنه كذلك أن يصل إلى المعلومات الشخصية الخاصة بصاحب الحساب والتي تعتبر معلومات حساسة عنه.
  - فقدان كلمة المرور: إذا فقد المستخدم كلمة المرور الخاصة بالمحفظة، فإنه يفقد حق الوصول إلى حسابه.
  - الاعتماد الكبير على التكنولوجيا: نظرًا لأنَّ المحافظ الإلكترونية تعتمد على التكنولوجيا، فإن تعطل الأجهزة الإلكترونية أو الاتصال بالإنترنت يمكن أن يؤدي إلى فقدان البيانات وحتى العرض الفني.
  - الأمان المحدود: قد يقوم بعض المستخدمين بتخزين معلومات شخصية حساسة في المحافظ الإلكترونية، ومع ذلك، فإن مستوى الأمان المتاح يمكن أن يكون محدودًا في بعض التطبيقات، مما يعرضها لخطر الاختراق.
- إن المحافظ الالكترونية هي النوع الجديد من الاقتصاد المالي، والذي قد أثار ضجة عارمة في شتى أنحاء العالم وخاصة على صعيد البنوك، وذلك بعد استحوادها على عدد مهم من المستخدمين الذين أصبحوا يفضلون هذه النسخة المصرفية على القديمة، وهذا راجع إلى سهولة الاستخدام والمزايا المغرية التي تُتيحها هذه الأخيرة من سرعة واتقان في العمل إلى سهولة الولوج والعمل بها.



# الفصل الثاني:

## الاقتصاد

لا يمكن الحديث عن المصطلحات بشكل عام دون الإشارة إلى علاقتها بالاقتصاد. فعلى سبيل المثال، فإن المصطلحات المرتبطة بالعرض والطلب تعتبر من مفاهيم وأسس أساسية في الاقتصاد، وتستخدم من قبل المهنيين في الحسابات والتحليلات الاقتصادية. وكذلك، فإن مصطلحات مثل الاستثمار والإنتاج والتوزيع تدخل في مفاهيم الاقتصاد المختلفة وتستخدم لوصف العمليات الاقتصادية.

## المبحث الأول: المصطلح المالي واللغة المتخصصة

### 1. مفهوم المصطلح:

تُستخدم المصطلحات المتخصصة في تعبير الأفكار والمفاهيم الخاصة بمجال معين، ويُطلق عليها أيضًا المصطلحات الفنية أو المصطلحات الخاصة بالمهنة. وتختلف هذه المصطلحات عن لغة العامة والتي تستخدم في التحدث اليومي، إذ أنها تتميز بتعقيدها وتفصيلها واختصاراتها الخاصة. ولذلك، يجب على المتعلمين المهتمين بمجالات معينة إتقان هذه المصطلحات، من أجل فهم المفاهيم بدقة واستخدامها بفعالية. وتشمل هذه المصطلحات مصطلحات العلوم، التقنية، الرياضيات، الطب، القانون، الأعمال، المحاسبة وغيرها.

ومن بين المفاهيم التي يمكن إعطائها هي تعريف التهانني فقد أورده انه: "العرف الخاص، وهو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضوعه الأول

لمناسبة بينهما، كالعوم والخصوص، أو لمشاركتها في أمر، أو مشابهتهما في وصف أو غيرها<sup>1</sup>.

أما في العصر الحديث فقد أعطى محمود فهمي حجازي تعريفاً عصرياً للمصطلح المتخصص حيث قال أنه: " المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة (علمية، أو تقنية... إلخ يوجد) موروثاً أو مقترضاً، ويستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم، وليدل على أشياء مادية محددة.<sup>2</sup>"

أما تعريفنا المبسط الذي سنقدمه ألا وهو أنّ المصطلح المتخصص هو المصطلح الذي يستخدم في مجال معين أو تخصص محدد ولا يستخدم في سياقات عامة أو شائعة. ويهدف استخدامها إلى تحديد المعنى بشكل دقيق وفي مجال محدد، وتجنب اللغة العامية والتعابير غير الدقيقة والمبهمة. ويكون استخدام المصطلحات المتخصصة شائعاً في المجالات العلمية، التقنية، الطبية، القانونية، المالية، السياسية، الاقتصادية، ويتطلب فهماً دقيقاً للغة المتخصصة والمفاهيم الخاصة بالمجال المحدد.

<sup>1</sup> ا. عبد السلام بساس ود. ليلي بوخميس، ترجمة المصطلح المتخصص بين التنظير والتطبيق كتاب translation studies لسوزان باسنيث، ترجمة فؤاد عبد المطلب أنموذجاً، مجلة معالم، المجلد 15، العدد 02، السداسي الثاني 2022، ص296.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص296.

## 2. المصطلح المالي:

يمكننا حصر المصطلح المالي هو أي مصطلح يتعلق بمجال المالية والاقتصاد، ويشمل ذلك العديد من المصطلحات المختلفة التي تستخدم في تحليل وفهم الأسواق المالية والاستثمارات والإحصاءات المالية والتمويل والتحليل المالي والمحاسبة والضرائب والتأمين وغيرها من المجالات المتعلقة بالمالية. وتتضمن بعض المصطلحات المالية المشهورة مثل الأسهم، السندات، العملات، السلع، الخيارات، وغيرها. يستخدم هذا المصطلح بشكل شائع في القطاع المالي ككل، بما في ذلك البنوك والشركات المالية والأسواق النقدية والأسواق الرأسمالية والأسواق المستقبلية والأسواق العقارية والأسواق العالمية.

## 3. اللغة الاقتصادية:

اللغة الاقتصادية هي مصطلح يُشار إليه كلما انتقلنا إلى استخدام المصطلحات والمفاهيم والأدوات المستخدمة في الاقتصاد؛ سواء من حيث التحليل أو السياسات أو الأسواق، وغيرها. وتتميز اللغة الاقتصادية بصياغتها الخاصة وأسلوبها الدقيق، حيث تركز على المصطلحات الفنية والمعرفية المستخدمة في هذا المجال مثل الإيرادات، الإنفاق، الأرباح، الفوائد والفروقات بين الأسعار. وهذه اللغة تستخدم في العديد من المجالات الاقتصادية مثل القطاع المالي، والتجارة الدولية، والاستثمار، والتخطيط الاقتصادي، والمحاسبة، والإدارة المالية، إلخ.

وتعرف اللغة الاقتصادية بأنها: "مصطلح يستخدم لوصف نظام التواصل اللغوي الذي يستخدمه الاقتصاديون للتعبير عن الظواهر الاقتصادية والتفاعلات بين الأفراد والشركات والحكومات في النظام الاقتصادي. وتشير اللغة الاقتصادية إلى المصطلحات والأساليب الخاصة المستخدمة في دراسة الاقتصاد وتحليله، مثل الرأسمالية والعرض والطلب والتضخم والفائدة والسياسات النقدية والاقتصاد النقدي وغيرها"<sup>1</sup>.

كما أنها: "لغة مشتركة، وذات علاقات متعددة بالعديد من تلك العلوم وغيرها، فالاقتصادي يتحدث بلغة الاجتماعيين، وكذا يتكلم بلغة الاقتصاديين، وأيضا يحلل بلغة الاقتصاديين البحتة، ويفسر الظواهر بلغة الفلاسفة والمنظرين، وهكذا تشبعت لغة الاقتصادي، بيد أنها تركز على أدوات رئيسية كالرياضيات والاحصاء ولغة النماذج الإحصائية."<sup>2</sup>

في ختام القول يمكننا القول أنّ اللغة الاقتصادية هي اللغة التي تستخدمها الاقتصاديون للتحدث والكتابة عن الموضوعات المتعلقة بالاقتصاد. وهي تشمل مجموعة من المصطلحات والمفاهيم والنظريات التي تهدف إلى فهم كيفية توزيع الموارد وإدارة النشاط الاقتصادي واتخاذ القرارات المالية. وتستخدم اللغة الاقتصادية في الاقتصاد الدولي والمحلي

<sup>1</sup> International . <https://www.sciencedirect.com/topics/social-sciences/economic-language>  
Cience Students. (2014). Political Science .20:20 .2023-04-08, Association for i  
Encyclopedia : Economics. Retrieved from

<sup>2</sup> نجوى مغاوي، اللغة الاقتصادية (أسسها المفهومية وانماطها المصطلحية)، مجلة اللغة الوظيفية، المجلد 9، العدد 1، 2022، ص2(260).

والشخصي وتشمل المعادلات والرسوم البيانية والنماذج الرياضية وغيرها من الأدوات لتحليل وفهم الاقتصاد.

#### 4. اللغة المتخصصة:

لقد تباينت التعريفات المتعلقة باللغة المتخصصة نذكر منها تعريف "عمار ساسي"، حيث عرفها على الشكل التالي: "و احدد لغة الاختصاص بأصوات لمفردة فتركيب لحقل فائدة"<sup>1</sup> نلاحظ من خلال هذه المقولة أنّ الكاتب عمار ساسي يحاول أن يوضح لنا اللغة المتخصصة ما هي إلا لغة عامة تحمل نفس السمات اللغوية والنحوية ولكن تتميز بمعناها المنفرد المتخصص بمجال واحد لا غير.

وليس بعيدا عن التعريف السابق تعرف بأنّها: " تعتبر لغة الاختصاص (أو اللغة المتخصصة) معرفة متخصصة في حقل من حقول المعرفة العلمية مثل الكيمياء أو الفيزياء أو حتى القانون، إذ تستعمل الكيمياء لغة متخصصة فهي تنهل من اللغة العامة لتكون وسيلة للتعبير عن معارفها ومهاراتها". وعلى هذا النحو جاء "تعريف بيار لورا pierre lerat لمفهوم لغة الاختصاص"<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> د. هشام بن مختاري، الاقتصاد والفعل الترجمي دراسة تطبيقية لترجمة مصطلحات الحسابات القومية، جامعة وهران2، قسم الترجمة كلية اللغات الأجنبية، 2021، ص 37.

<sup>2</sup> "حورية جعبوب"، اللغة المتخصصة والمسطح، [www.aqlamalhind.com/?p=1392](http://www.aqlamalhind.com/?p=1392)، 2023-03-08. 23:01

كما تعرفها كريستين دوريو بأنها: " ويميل الاختصاصيون في الحقيقة الى استخدام ما

اتفق على تسميته بلغة الاختصاص التي تمكنهم من التفاهم والتواصل بسرعة أكبر".<sup>1</sup>

ما يمكننا تلخيصه مما سبق أنّ اللغة المتخصصة هي لغة منحصرة ضمن مجال

واحد كالطب، السياسة، العلوم وغيرها. وهي تختلف عن اللغة العامية المستخدمة في الحياة

اليومية، حيث يستخدم المتخصصون في هذه المجالات مصطلحات ومفردات خاصة بهم

وتعابير تقنية تصف المفاهيم المختلفة في تلك المجالات.

وتهدف اللغة المتخصصة إلى تسهيل التواصل بين المتخصصين في نفس المجال

وتحقيق الدقة والوضوح في التعبير، ويعتبر اتقان اللغة المتخصصة أمراً مهماً للعمل في

العديد من المهن والمجالات الحيوية.

#### 4.1. خصائصها:

أمّا عن خصائص لغة التخصص فقد صنفتها ماريا تيريزا كابرّي إلى ثلاثة أقسام

وهي:

"خصائص براغماتية، خصائص وظيفية وخصائص لغوية.

1. الخصائص البراغماتية: وهي الخصائص المتعلقة بالمستعملين وحالات الاتصال،

وظائف الاتصال، وتتقسم هذه الخصائص بدورها الى ثلاثة أصناف المستعملون فكما

<sup>1</sup> د. هشام بن مختاري، مرجع سابق، ص38.

تعلق الامر بلغة متخصصة كان عدد مستعمليها محدودا أي أن مستعملي لغة التخصص فهم فئة محدودة من المجتمع اللغوي.

أمّا عن وظائف الاتصال فهي الوظائف التي تحملها لغات التخصص، وهي وظائف إعلامية من الدرجة الأولى.

وثالثا حالات الاتصال وهي الحالات الشكلية من النوع المهني والتي تتفاعل معها لغات التخصص.

2. الخصائص الوظيفية: إنّ الوظيفة الرئيسية للغات التخصص هي إيصال وتبليغ

المعلومات، فهي تستغل مصطلحاتها في تسمية مجال معين، وتظهر هذه الوظيفة جليا في النصوص العلمية والتقنية أكثر مما تظهر في القطاعات المهنية كالإدارة وغيرها.

3. الخصائص اللغوية: تتميز النصوص التخصصية بمميزات تجعلها تختلف عن نصوص

أخرى فمثلا نجدها تميل الى الاختصار، وتقادي التكرار، والابتعاد عن الغموض".<sup>1</sup>

<sup>1</sup> فضيلة ختو، اللغة التخصصية والمصطلحية إشكالات، ومقاربات، وإجراءات. مجلة الذاكرة، العدد 11، جوان



## المبحث الثاني: الترجمة الاقتصادية

إنَّ الترجمة الاقتصادية تشمل العديد من المجالات المتعلقة بالاقتصاد مثل التجارة والصناعة والمالية والاستثمار، وتقدم ترجمة دقيقة وموثوقة للمصطلحات والمفاهيم الاقتصادية في كل من اللغات المعنية، وتتطلب المزيد من الخبرة والكفاءة اللغوية والاقتصادية.

## 1. ماهيتها:

في تعريف مقدم منا تمكنا من تعريف أو إعطاء مفهوم مبسط للترجمة الاقتصادية على أنها هي عملية تحويل المصطلحات والمفاهيم الاقتصادية من لغة إلى أخرى. وتتضمن هذه العملية الترجمة اللغوية والتقنية على حد سواء، لتمكين الأفراد والمؤسسات من فهم وتبادل المعلومات والأفكار في المجال الاقتصادي. وقد تتراوح الأساليب التي يتم استخدامها في الترجمة الاقتصادية من الأساليب الحرفية إلى الأساليب الإبداعية، حيث يقوم المترجم بتكييف المصطلحات والمفاهيم لتناسب مع المجتمع والثقافة المستهدفة. وتعد الترجمة الاقتصادية من الأساسيات الحيوية لنجاح التداول الاقتصادي بين الدول المختلفة، خاصة في العصر الحديث الذي يتميز باندماج الاقتصادات الوطنية في اقتصاد عالمي واحد.

أمَّا من ناحية التعاريف أو المفاهيم الأخرى يمكن لنا أن نأخذ تعريف الأخضر عزري حيث قال موضحاً أنَّ الترجمة الاقتصادية هي: "فالترجمة الحقيقية في العلوم الاقتصادية تعني

وبصفة مترابطة ومتكاملة ترجمة معنى الكلمة والفقرة والنص من لغة الى أخرى مع إعطائها البعد الجمالي والحضاري المميز<sup>1</sup>.

## 2. شروطها:

من بين أهم الشروط التي لاحظنا أنه لا بد على المترجم أن يكون ملما بها هي كالتالي:

- المعرفة الواسعة بالمصطلحات الاقتصادية والمالية والقانونية والمحاسبية الخاصة بكل المجالات الاقتصادية من الصناعة والتجارة إلى الخدمات المالية والاستثمار.
- الإلمام بالثقافة الاقتصادية والتعرف على العادات والتقاليد والأساليب الاقتصادية المختلفة في دول مختلفة.
- قدرة عالية على التعبير اللغوي والكتابة والتحرير باللغتين الأصلية والمستهدفة.
- معرفة تامة بقواعد النحو والصرف والإملاء والتدقيق اللغوي.
- الحرص على الدقة والتميز والترجمة الحرفية للمصطلحات المهمة والمعايير الاقتصادية الهامة.

<sup>1</sup> د هشام بن مختاري، مرجع سابق، ص 48.

- الاستمرار في تحديث معرفة حول المفردات الاقتصادية والترجمة الاقتصادية المتعلقة بها.

### 3. أهدافها:

يجب وضع أهداف واضحة للترجمة الاقتصادية، نظرًا لأهميتها في عالم يعتمد بشكل كبير على الاقتصاد كمحرك أساسي. فالترجمة الاقتصادية تساعد في تسهيل التعاملات التجارية وزيادة فرص الاستثمار، وتعزز التبادل التجاري بين الدول والتحويلات الاقتصادية الدولية. لذلك، يجب وضع أهداف ومعايير واضحة لتلبية احتياجات هذا النوع من الترجمة وضمان جودتها. ومن بين هذه الأهداف<sup>1</sup> نذكر التالي:

- عرض حال حول الترجمة من اللغات الحية إلى اللغة العربية في إطار العولمة الاقتصادية والمالية، أي يجب مواكبة التطور في مجال الثراء الخاص بالمصطلحات.

- ضرورة معرفة ظروف تحليل الأسواق وتطوراتها الخاصة بعرض وطلب الكتاب المترجم من اللغات الحية إلى اللغة العربية في مجال العلوم الاقتصادية، فالسوق

<sup>1</sup> الأخصر عزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في الجزائر-مداخلة عملية قدمت في إطار الملتقى الدولي الرابع حول "استراحة الترجمة" الرهانات الاقتصادية للترجمة، قسم الترجمة، جامعة وهران، 10-11 ماي 2004 مدخل تمهيدي، 10-04-2023. 13 و37د.  
دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في (...) - ديوان العرب  
(diwanalarab.com) 10-04-2023، 20:03.

الجزائرية للكتاب الاقتصادي تشكو نقصا فادحا في العناوين المترجمة، علما ان هناك أكثر من 250 - 350 كتابا أكاديميا ثميننا لا يجد قراءات، نظرا لتعريب العلوم الاقتصادية في الجزائر منذ الثمانينيات ولم تتم عملية ترجمة هذه الكتب لأسباب تبقى دوما غير معروفة لظروف مؤقتة كان يمكن تجاوزها.

- تحليل ووضع النقاط على الحروف في مجال تطورات وضعية العربية المترجمة والترجمة إلى اللغة العربية من حيث الجانب الذوقي والجمالي والعلمي.<sup>1</sup>
- تحليل إشكالية الترجمة من وإلى اللغة العربية بمصطلحات الاستراتيجية وتنمية الوسائل والبحث والنمو، وكل هذه الأخيرة من عناصر كبح الترجمة في مجال العلوم الاقتصادية.
- التساؤل المستمر حول معوقة النموذج المعرب الذي يتقبله جمهور القراء من الطلبة الجامعيين والباحثين الأكاديميين.
- إعداد الاستراتيجيات الكبرى لتنمية جانب اللغة العربية كلغة اتصال دولية في الإطار السياسي والاقتصادي والثقافي والاجتماعي النابع من حراك المجتمع.

<sup>1</sup> الأخضر عزي، المرجع السابق.

• إعداد عرض وميزانية للمساعدات المقدمة من طرف هيئات التعريب والترجمة لأجل التنمية والترجمة وتكوين المترجمين الأكاديميين في البلدان النامية ومن بينها الجزائر.

• تحليل الاستثناء الثقافي المعرب خاصة في مجال العلوم الاقتصادية والكتب المرتبطة بها وحصرتها في إطار التعددية المحتملة.

• توضيح مفاهيم للعلاقات بين الهيئات التكوينية في مجال الترجمة من اللغتين الإنجليزية والفرنسية إلى العربية من حيث التكاملية والمنافسة والتناظرية وكذلك إثراء ودعم الجمعيات الجامعية في مجال الترجمة.<sup>1</sup>

#### 4. صعوباتها:

من بين الصعوبات التي لاحظنا أنها تشكل عائقا في الترجمة الاقتصادية، والتي استنتجناها من الموارد والدراسات السابقة، تمكنا من استنتاج التالي:

• لغة الاقتصاد: تحتوي مصطلحات الاقتصاد على مفردات وأساليب لغوية متخصصة يصعب فهمها وترجمتها لمن لا يجيد اللغة الاقتصادية.

<sup>1</sup> الأخضر عزي، المرجع السابق.

- الثقافة والتشريعات: تعتمد النصوص الاقتصادية على الثقافة والتشريعات المحلية في الدول التي تتعلق بها، وهذا يعني أن الترجمة يجب أن تأخذ بعين الاعتبار هذه العوامل المحلية.
- التغيرات الاقتصادية: تتغير الأوضاع الاقتصادية بسرعة في العالم اليوم، ويتم ابتكار مصطلحات جديدة باستمرار، وهذا يمكن أن يؤدي إلى صعوبات في الترجمة.
- الاختلافات الثقافية: يوجد اختلاف كبير في المفاهيم الاقتصادية بين الثقافات المختلفة، مما يصعب الترجمة بشكل صحيح ودقيق.
- يجب على المترجم الاقتصادي التمتع بخبرة قوية في اللغات الهدف والمصطلحات الاقتصادية ذات الصلة والتفاني في القراءة المستمرة عن الاختلافات في الصناعات والمصطلحات<sup>1</sup>.

## 5. استراتيجياتها:

يتبع المترجم خلال هذه عملية مجموعة من التقنيات التي تتضمن خطوات محددة في مستوى الجمل والوحدات اللغوية الأصغر. ينخرط المترجم في عمليتين هما الترجمة المباشرة وغير المباشرة. يدور مفهوم الترجمة المباشرة حول نقل المصطلح حرفياً بثلاث تقنيات وهي

<sup>1</sup> الأخصر عزي، المرجع السابق، ص 63-64، بتصرف.

الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية. فيما يتعلق بالترجمة غير المباشرة، يشمل ذلك أربع تقنيات هي الإبدال والتعديل والتكافؤ والتكييف. تأخذ هذه التقنيات في الاعتبار السمات الخاصة باللغتين المترجم منها وإليها.

1. الترجمة المباشرة: م:

### ➤ الترجمة الحرفية: "literal translation"

هي أسلوب يقوم فيه المترجم بالقيام بترجمة مشابهة للنص الهدف أي بمعنى آخر يقوم بترجمة النص مع محاولة الحفاظ على أبرز سمات الكلمات للنص الأصلي دون إجراء أي تغيير أو إحالة جانبية للمفاهيم وخاصة الكلمات المفتاحية منها.

بحيث عرفها دارلبنيه وفيناى قائلين: " تمثل الانتقال من النص الأصلي الى اللغة الهدف للوصول الى نص يكون في الوقت ذاته صحيحا وشائعا".<sup>1</sup>

### ➤ الاقتراض: "Borrowing"

اقتباس الكلمة من اللغة المانحة مع تعديلات تأخذ بعين الاعتبار الأنظمة الإملائية والصرفية للغة المتلقية. الاقتراض بالترجمة أو النقل.

<sup>1</sup> د. هشام بن مختاري، مرجع سابق، ص 52.

وتعرف كذلك على أنها: "نقل كلمة أجنبية من لغتها الأصلية إلى لغة أخرى وفق الضوابط الإملائية أو الصرفية أو الصوتية حتى تستقيم مع النطق السليم في اللغة المنقول إليها، أو أخذ المعنى اللغوي فحسب ثم ترجمته، أو دمج كلمة محلية بأخرى أجنبية"<sup>1</sup>.

### ➤ النسخ: "calque"

هي تقنية قريبة من الاقتراض، بحيث تترجم حرفياً كل مكونات الكلمة وكأنها تنتج نسخة طبق الأصل عنها في اللغة العربية.

بشكل عام، الترجمة المباشرة تعتبر أحد الأدوات الرئيسية التي تساعد المترجمين في تحويل معاني النصوص من لغات مختلفة، وتسهل على الجمهور فهم المحتوى من دون الحاجة إلى معرفة اللغات الأخرى. وللتقنيات المستخدمة في الترجمة المباشرة تأثير كبير على جودة الترجمة، باعتبارها تعتمد على دقة الترجمة وسرعتها وأسلوبها ومستواها اللغوي.

2. الترجمة الغير مباشرة:

الترجمة الغير مباشرة هي عملية تحويل النص أو الكلام من لغة إلى أخرى بطريقة غير مباشرة، أي بالاعتماد على الفهم الشخصي للمترجم للنص الأصلي وتحويله إلى لغة المستهدف بطريقة تعبر عن المعنى الأساسي للنص، ولكن ببعض التحولات في الأداء، مثل تغيير بعض الألفاظ والهيئات الصوتية ليتناسب مع الثقافة واللغة المستهدفة. ويتطلب

<sup>1</sup> معجم المصطلحات الكبير، <http://diwanalarabia.com/Default.aspx>، 11-04-2023، 16:10.



الترجمة الغير مباشرة فهماً عميقاً لكلا من اللغتين الأم والهدف، إضافة إلى مهارات التحليل والتفسير والتواصل.

وأقسام الترجمة غير مباشرة نذكر منهم:

#### ➤ الاستبدال: **transposition**

الاستبدال في الترجمة الغير مباشرة هو استخدام كلمة أو عبارة بديلة عن الأصلية في الترجمة، وذلك لتجنب ترجمة حرفية قد لا تكون مناسبة في بعض الأحيان. يتم استخدام الاستبدال عندما يكون هناك اختلاف في اللغة الهدف واللغة المصدر، أو عندما يتعذر الترجمة الحرفية بسبب اختلاف الثقافات. وعادة ما يتم استخدام الاستبدال في الترجمة الأدبية والشعرية.

وكما عرفتُها كذلك فريديريكا سكاريا بقولها: "الاستبدال هو إعادة صياغة نحوية يعبر فيها عن معنى النص الأصلي في النص الهدف بصيغ نحوية مختلفة".<sup>1</sup>

#### ➤ التعديل: **modulation**

التعديل في الترجمة الغير مباشرة يمثل تغييراً أو تعديلاً على المعنى الأصلي للنص المترجم باستخدام لغة غير اللغة الأصلية للنص، ويتم ذلك عن طريق اختيار كلمات أو عبارات بديلة لتحل محل الكلمات أو العبارات الأصلية في النص. وغالباً ما يكون التعديل

<sup>1</sup> د. هشام بن مختاري، المرجع السابق، ص 52.

في الترجمة الغير مباشرة ضرورياً لتعزيز فهم المتلقي للنص المترجم وإيصال المعلومات بصورة أفضل. ولكن في بعض الأحيان، يمكن أن يؤدي التعديل إلى تحريف المعنى الأصلي للنص، وهذا يتطلب من المترجم اتخاذ الحيطة والحذر أثناء إجراء التعديلات في الترجمة.

أما تعريف فيناي وداربلييه فقد جاء كالتالي: " التعديل هو تبديل في الرسالة بتغيير في وجهة النظر"<sup>1</sup>.

### ➤ التكافؤ أو التعادل Equivalence :

بحسب دراساتنا السابقة يتم استخدام مصطلح "الترجمة الإقترانية" في ترجمة المجازات والأمثال والحكم والعبارات الجاهزة. يهدف ذلك إلى تمكين المترجم من العثور على مكافئ لغوي وثقافي للكلمة أو العبارة في اللغة المستهدفة.

### ➤ التكيف: Adaptation

يستخدم مصطلح التكيف للإشارة إلى العملية التي يقوم بها المترجم لتحويل النص من لغة إلى أخرى بطريقة تتناسب مع الثقافة والعادات والأساليب اللغوية للجمهور المستهدف. وبهذا الشكل، يتم التأكد من فهم النص بشكل صحيح ومناسب للشخص الذي يقرأه بلغته الأم.

<sup>1</sup> المرجع نفسه، ص53.

---

أعطت هذه الاستراتيجيات نقلة نوعية لعالم الترجمة، بفتحها آفاق واسعة أمام المترجمين وتسهيل العملية الترجمة عليهم.

الفصل الثالث:

دراسة تحليلية

مقارنة للمصطلحات

## الفصل الثالث دراسة تحليلية للمصطلحات الواردة في المدونة

## أولاً- تقديم المدونة

## 1-التعريف بالمدونة:

تتمثل المدونة التي اعتمدها لإنجاز بحثنا في اتفاقية المستخدم لشركة PayPal وهي عبارة عن عقد مبرم بين المستخدم وبين هذه الشركة عبر الانترنت، وتعتبر كجزء أو كشرط من شروط الاشتراك أو التسجيل لفتح حساب على منصتهم. هذه الاتفاقية متاحة باللغتين الانجليزية والعربية على المنصة الالكترونية الرسمية لموقع PayPal، والساري بهما العمل ابتداء من تاريخ 31 اكتوبر 2022، حيث كانت هذه الاخيرة آخر الاصدارات والتحديثات التي أجرتها الشركة المذكورة أعلاه.

كما يجوز أيضا اجراء أي تعديل عليها من وقت إلى آخر من طرف أصحاب الشركة ويتم اخطار العميل بإشعار قبل وضع التحديث حيز الخدمة من خلال إرسالهم له بريد إلكتروني يتضمن جل التغييرات التي سوف تطرأ على هذه الاتفاقية.

أما متضمنات هذه الاتفاقية فهي تتضمن سياسات معينة تخص سياسة الاستخدام المقبول وسياسة الخصوصية، والتي تعتبر من أهم السياسات التي يجب على المستخدم الاطلاع عليها، بحيث على سبيل المثال سياسة الاستخدام المقبول توضح لك جانبك من المسؤولية عن الامتثال لجميع قوانين PayPal بغض النظر عن الغرض من الاستخدام.

تحتوي هذه الاتفاقية كذلك بنود تحث الابتعاد عن الأنشطة المحضرة التي أدرجتها سياسة الشركة، ولتوضيح ذلك نأخذ على سبيل المثال عندما تكون معاملاتك لها صلة بالمعاملات المنطوية على المخدرات، المنشطات أو غيرها من المواد التي تشكل خطراً على صحة المستهلك، أو تطوي على نشاطات تصنفها الهيئات الحكومية على أنها من النشاطات المحظورة وحينها سيتم حضر معاملاتك ورفع بلاغ ضدك. كان هذا فيما يخص سياسة الاستخدام المقبول، أما في بقية البنود فقد فصلوا في كل شيء يخص المستخدم من كيفية الاتصال بينك وبينهم، حدود المسؤولية، الحماية التي توفرها الشركة لحماية حسابك على منصتهم من القرصنة أو السرقة وكيفية اشتراك الحساب وغيرها، ولم يتناسوا كذلك الإيداع كفيته وأيضا طريقة تحويل الأموال أو الحسابات البنكية كل على حدا، وكذلك لن نتوانى عن أهم ميزة توفرها لنا وهي خدمة الشيك الإلكتروني وغيرها من الميزات.

## 2- طبيعة الدراسة:

لقد ركزت دراستنا على ترجمة مصطلحات المالية من الانجليزية إلى العربية، لنقف على أهم التقنيات المستعملة في نقل هذه المصطلحات وما هي الاختلافات اللغوية التي من شأنها أن تخلق صعوبات في ترجمة هذه المصطلحات، لقد حصرنا عدد المصطلحات في عشرة (10) مصطلحات، منتقاة من اتفاقية المستخدم، لقد تم اختيارها وتبسيط الضوء عليها وذلك لأهميتها في المجال الاقتصادي وبالأخص المجال البنكي الذي نحن بصدد

دراسته، وهي أيضا تعتبر من المصطلحات التي طرحت جدلا في كيفية ترجمتها وذلك

بسبب الاختلافات اللغوية بين اللغات.

ثانيا - دراسة تحليلية مقارنة للمصطلحات الواردة في المدونة

نورد في هذا الجدول المصطلحات التي سندرسها في هذا القسم:

| المصطلح                | الترجمة              |
|------------------------|----------------------|
| Takaful                | تكفل                 |
| Money laundering       | غسل الأموال          |
| e-money                | عملات رقمية          |
| The base exchange rate | سعر الصرف الأصلي     |
| Bank                   | بنك                  |
| Value-added tax        | ضريبة القيمة المضافة |
| Physical cheque        | شيك فعلي             |
| Fees                   | رسوم                 |
| Penalty                | غرامة                |
| PayPal                 | PayPal               |



## \_ مصطلح تَكْفُل:

|                        |         |
|------------------------|---------|
| المصطلح في اللغة الأصل | الترجمة |
| Takaful                | تكفل    |

## 1. تحليل المصطلح في اللغة الأصل:

إن مصطلح takaful هو مصطلح عربي محظ توسع وغرس جذوره في العالم

المالي البنكي منذ القدم بحيث جاء في تعريف لامبلا تروكيتش<sup>1</sup> بأنه:

" ظهر التأمين التكافلي أو الإسلامي كبديل عن التأمين التقليدي، في المقام الأول

للمسلمين الذين يرغبون في منتج متوافق مع الشريعة يقدم نفس الخدمات. منذ ذلك الحين

نمت وتطورت، وحصلت على نسبة كبيرة في سوق التأمين العالمي. لم يتوقف بعد الآخرين

على المنتجات والخدمات المصرفية الإسلامية ومع ذلك فإن صناعة التمويل لديها نمو

مستدام سنة بعد سنة وأظهر مدى اتساع إمكانيات صناعة التكافل.<sup>2</sup> ترجمتنا.

<sup>1</sup> Amela trokic director talent development –jarvis consulting group، center for islamic finance, economics and banking university of sarajevo school of economics and finance.

<sup>2</sup> Amela trokic, An Analysis of Takaful: The Potential and Role in Financial Inclusion and Challenges Ahead, at: <https://www.researchgate.net/publication/327221963,p2,20-01-2023,18:49> " Takaful, or Islamic insurance, emerged as an alternative to conventional insurance, primarily for Muslims who desired a Shari'ah compliant product offering the same services. The industry has since grown and developed, holding a significant share in the global insurance market. It has yet to surpass other products and services offered by the Islamic banking and finance industry, however, its sustainable growth year by year has shown just how vast the potential of the Takaful industry is".

## 2. تحليل المصطلح في اللغة الهدف:

مصطلح تَكْفَل مشتق من الفعل كفل وهو فعل امر خماسي لازم متعدّ بحرف، جاء

هذا المصطلح في معجم الوسيط على الشكل التالي:

تكفل له بكذا يعني ضمنه له. تكفل فلان النفقة \_ وبها تعهد والتزم بها.<sup>1</sup>

"كما أن مصطلح الكفل في الإسلام معنى خاص فهو مصطلح للتعبير عن دفع الدية

أو المسمات ب "دين الدم" عند القتل.

في حين تطور معناه بمرور الوقت والمواقف وأصبح يشير إلى شكل من أشكال

التعاون ضد الاخطار لأول مرة وذلك خلال القرن الثاني من العصر الإسلامي أي لأكثر

من 1400 سنة. وكل هذا بعد توسع تجارة العرب والمسلمين مع الدول الآسيوية، بحيث

أن الطريق التجاري كان صعباً وخطيراً. ولمواجهة نتائج هذه المخاطر قرروا أن ينشئوا

صندوق مشترك وذلك من أجل تعويض أي عضو من المجموعة قد يكون قد تعرض

للضياع أو السرقة أثناء هذه الرحلات العديدة. ومن خلال هذه المساندات العرفية قد توصل

العديد من الفقهاء إلى أن أساس المسؤولية المشتركة من حيث عواقب المخاطر، أدى إلى

<sup>1</sup> /www.maajim.com/dictionary https://www.maajim.com/dictionary , 01-03-2023\_15:00 .

قواعد ضمان متبادل بين المتشاركين".<sup>1</sup> وهذا حسب تصريح أحمد حاج محمد نائب الرئيس للتأمينات الجزائري.

وقد جاء في القرآن الكريم عدد من المقاطع القرآنية التي تشيد باللحمة والتعاون نذكر منها قوله عز وجل: ﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ﴾ الآية 2 من سورة المائدة.

وكذلك في قول نبيه الكريم: الْمُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِ كَالْبُنْيَانِ يَشُدُّ بَعْضُهُ بَعْضًا "رواه الشيخان البخاري ومسلم".<sup>2</sup> ففي الدين رمز إلى اللحمة والتعاون بشتى اختلافاتها، وكذلك في النظام المالي فقد رمزت إلى أنه هو نظام يعتمد على الوضع التعاقدى الذي يلتزم به الأشخاص الطبيعيون أو المعنويون الذين يطلق عليهم اسم المشاركون الذين يتعهدون بمساعدة بعضهم البعض في حالة حدوث مخاطر. بحيث يدفع المشاركون مبلغا كتبرع يطلق عليه اسم "مساهمة" بحيث تسمح هذه الأخيرة بإنشاء صندوق المتشاركين بحيث تكون جل معاملاته المالية مستقلة عن بعضها البعض، ويتم الدفع والتخصيص منه عند وقوع حوادث.<sup>3</sup>

وهنا نستخلص أن مصطلح التكفل هو مفهوم تأميني يقوم على التعاون والحماية والمساعدة المتبادلة بين المتشاركين ضد المخاطر الغير متوقعة.

<sup>1</sup> تكافل GAM، معلومات حول GAM تكافل Takaful – 2023-01-22، 10:30 .

<sup>2</sup> الدرر السنوية، /dorar.net/hadith/sharh/22804، 2023-01-22، 11:30.

<sup>3</sup> تكافل GAM، المرجع السابق، 2023-01-22، 10:30.

## 3. -تحليل الترجمة:

قد ورد في الوثيقتين، ترجمة مصطلح تَكْفُل بـ« takaful » وذلك وفق ترجمة الاقتراض(نسخ) بحيث أن المترجم قد اقترض واستخدم المصطلح ذو الأصل العربي الإسلامي وذلك لانعدام وجود مكافئ له في اللغة الإنجليزية.

كما أن هذا المصطلح متوارث وقد توافق أهل الاختصاص على استعماله.

## 2 - مصطلح غسيل الأموال:

| المصطلح الأصلي   | الترجمة      |
|------------------|--------------|
| Money laundering | غسيل الاموال |

## 1. تحليل المصطلح في اللغة الأصل:

بداية سنتطرق إلى أصل هذا المصطلح الاقتصادي وتاريخه، فهناك من يرجع استعمال مصطلح "غسيل الأموال" أول مرة في عام 1350هـ -1931م، عند محاكمة (الفونس كابوني) الشهير بآل كابوني. أما البعض الآخر فكان لديهم رأي مختلف وبأن مفهوم هذا المصطلح قد أدرج وظهر للعامة وذلك من خلال التقرير الذي ورد في الجريدة خلال فضيحة (ووتر جيت) في الولايات المتحدة عام 1393هـ، 1973م، أما الاستعمال الرسمي والظهور

الأول لهذا المصطلح في الإطار القضائي والنظامي كان في عام 1402 هـ 1982م، وذلك خلال أحد القضايا التي درستها أحد المحاكم الأمريكية. تعرف عملية غسل الأموال باتصالها وربطها بأكبر العصابات والمافيات بحيث تم ربطها بتجار المخدرات ويقال إن سبب التسمية بغسيل الأموال راجع إلى أن بعض الجماعات المروجة للمخدرات كانت تقوم بالبيع بالتجزئة خلال النهار وفي آخر اليوم يقومون بجمع تلك الأموال وكانت عبارة عن فئات نقدية صغيرة فيقومون والتوجه بها إلى أقرب المغاسل الموجودة بالمنطقة ويقومون بتحويلها إلى فئات نقدية كبيرة ويذيعونها في البنوك القريبة من مساكنهم. أما المغاسل فكانت تقوم بغسل هذه الفئات النقدية المعدنية منها أو الورقية بالبخار أو المواد الكيماوية وذلك خوفاً من أن تكون هناك بقايا للمخدرات على النقود. وهناك من يقول أنّ سبب هذه التسمية تعود إلى أن بعض رجال المافيا في شيكاغو قاموا بشراء المغاسل الموجودة في منطقتهم وذلك لتسهيل عملياتهم.<sup>1</sup>

أما تعريف المصطلح فقد كان على النحو التالي:

فقد عرف جيمس شين غسيل الأموال كالآتي:

<sup>1</sup> أ.د محمد بن أحمد صالح الصالح، غسل الأموال في النظم الوضعية رؤية إسلامية، ط. تمهيدية، ص8.

"غسل الأموال هو عملية غير قانونية لجني مبالغ كبيرة من الأموال الناتجة عن النشاط الإجرامي، مثل الاتجار بالمخدرات أو تمويل الإرهاب، بحيث يبدو أنها جاءت من مصدر مشروع. تعتبر الأموال من النشاط الإجرامي قذرة، وعملية «غسيل» تجعلها تبدو نظيفة"<sup>1</sup>. ترجمتنا.

## 2. تحليل المصطلح في اللغة الهدف غسيل الأموال:

إن التعريف الاقتصادي والذي نوليه أهمية أكبر في دراستنا فقد جاء على النحو التالي: "وفي قانون مكافحة غسيل الأموال المصري ورد التعريف لغسيل الأموال بأنه "كل سلوك ينطوي على اكتساب مال أو حيازته أو التصرف فيه أو إدارته أو حفظه أو استبداله أو إيداعه أو ضمانه أو استثماره أو نقله أو تحويله إذا كان متحصلاً من جريمة من الجرائم المنصوص عليها ... متى كان القصد من هذا السلوك إخفاء أو تمويه مصدر المال أو تغيير حقيقته أو الحيلولة دون اكتشاف ذلك أو عرقلة التوصل إلى شخص من ارتكب الجريمة المتحصل منها المال"<sup>2</sup>. تعتبر الأموال من النشاط الإجرامي قذرة، والعملية "تغسلها" لجعلها تبدو نظيفة.

<sup>1</sup> JAMES CHEN, Learn how the prevention of money laundering has become an international effort, [www.investopedia.com/terms/m/moneylaundering.asp#citation-1](http://www.investopedia.com/terms/m/moneylaundering.asp#citation-1) 28-01-2023- 20:40« Money laundering is the illegal process of making large amounts of money generated by criminal activity, such as drug trafficking or terrorist funding, appear to have come from a legitimate source. The money from the criminal activity is considered dirty, and the process “launders” it to make it look clean”.

<sup>2</sup> أ.د. محمد بن أحمد صالح الصالح، المرجع السابق، ص 8-9.

غسيل الأموال كذلك يشار له أيضا "بتبييض الأموال" وهو تلك العملية التي يتم فيها تحويل كميات مهولة من الأموال المكتسبة عن طريق طرق ملتوية وغير قانونية لكي تصبح أموال نظيفة يقبل التداول بها بمختلف الأنشطة العامة، كما يعرف كذلك يتعرف بأنها طريقة يتم بهدفها تغطية وإخفاء المصادر التي تم الحصول بواسطتها على المال، فقد اتفقت كلتا اللغتين على نفس التعريف والمفهوم الاجرامي للفعل".<sup>1</sup>

ونلاحظ أن المصطلح الاجنبي والعربي لهما نفس المدلول ونفس المعنى.

### 3. تحليل الترجمة:

نلاحظ من خلال ما سبق أن المترجم قد وفق في إعطاء المقابل الذي يحمل نفس المعنى والمدلول، بحيث أنه من خلال التعريفات السابقة نميز تشابه في التعريفات، تسنا لنا من خلالها معرفة وتحديد التقنية المستعملة ألا وهي الترجمة الحرفية، بحيث نلاحظ التزام المترجم بالنقل الحرفي وذلك من خلال نقل وحدات المصطلح المكونة من كلمتين بإعطاء مقابل حرفي لها (أي مصطلحين مقابل مصطلحين) وذلك للحفاظ على المعنى كما أن هذا المصطلح شاع استعماله بين أهل الاختصاص.

إلا أننا قد نجد مصطلح آخر لا يختلف مدلوله عن مدلول غسيل الأموال والذي يعتبر مصطلح مكافئ لمصطلح غسيل الأموال.

<sup>1</sup> <https://maaal.com/2017/03/89143-2>, 2023-04-27. 16:40

## 3- مصطلح العملات الرقمية:

| المصطلح الأصلي | الترجمة         |
|----------------|-----------------|
| e-money        | العملات الرقمية |

## 1. -تحليل المصطلح في اللغة الأصل:

إن العملات الرقمية هي عبارة عن عملة إلكترونية يتم التداول بها عبر الانترنت وهي عملة لا تنتمي إلى أي دولة أو منظمة، بحيث يعود تاريخها حسب الهيئة العامة للتعليم التطبيقي والتدريب إلى عام 1977 بحيث إختراع كل من ليونارد أدلمان وأدي شامير ورونالد ريفست خوارزمية <sup>1</sup> RSA)RSA هي اختصار لـ "ريفز، شامير، أدلمان"، وهي نظام تشفير يستخدم للحماية والتأمين. وتعتبر رموز RSA بمثابة عملة معدنية مستحيلة التزوير، حيث يتم استخدامها لإنشاء مفاتيح تشفير سرية وعامة تتيح تحويل المعلومات إلى شكل مشفر، وهي تعد واحدة من أشهر تقنيات التشفير في العالم). وذلك بمعهد ماساتشوستس للتقنية، بحيث أنهم نشروا ورقة اختراعهم، وأن هذا الاسم كان يتكون من الاحرف الأولى من أسمائهم. أما عن أول عملة مشفرة فقد كانت من اختراع عالم الرياضيات

<sup>1</sup> RSA (nommé par les initiales de ses trois inventeurs) est un algorithme de cryptographie asymétrique, très utilisé dans le commerce électronique, et plus généralement pour échanger des données confidentielles sur Internet).



ديفيد تشوم ( david tchoum ) ويقال أنها أول عملة مشفرة وقد كان ذلك سنة 1993, وبعد 3 سنوات أي سنة 1996 تم إطلاق أول موقع الكتروني لتبادل الذهب ببيعه وشراؤه وكان يسمى بالذهب الالكتروني أي E-Gold . وبحلول سنة 1999 ظهر أول بنك الكتروني متخصص في العملات الرقمية ألا وهو PayPal بحيث أنه أول بنك استخدم تقنية التحويل الالكتروني. بعد كل هذا التطور والعصرنة شهدت سنة 2008 طرح اول عملة رقمية وذلك على يد المبرمج الياباني ساتوشي ناكاموتو ( Satoshi Nakamoto )، بحيث أنه استعملها مع هال فيني وذلك بحلول عام 2009.وبعدها توالى طرح أكثر العملات شيوعا ومعرفة اليوم الا وهم: "لايتكوين" (Litecoin) و "الاثريوم" (Ethereum) وذلك سنة 2015. أما عن أحدث إصدار فقد كان من طرف شركة فيسبوك أو كما تسمى اليوم ب "ميتا" فقد أعلنت هذه الشركة عن عملة خاصة بها في 2019 أسمتها ب "ليبرا" وقد دخلت حيز الخدمة مع مطلع عام 2020.<sup>1</sup> فالمصطلح الإنجليزي جاء على شكل e-money بحيث أنه اختصار لمصطلح Electronic Money.

ومن ناحية التعريف فقد جاء تعريف المصطلح وذلك على حسب الأستاذ محمد اللحام

وهارون الطروانة ونجوان العبدالات بأنه:

---

<sup>1</sup> [arincen.com/blog/crypto/](https://arincen.com/blog/crypto/) -العملات-الرقمية، 28-04-2023، 11:39. بتصرف.

" الأموال الإلكترونية هي رصيد النقود المسجل إلكترونياً على بطاقة "القيمة المخزنة". تحتوي هذه البطاقات، "البطاقات الذكية"، على معالج دقيق مضمن يمكن تحميله بقيمة نقدية. هناك شكل آخر من أشكال الأموال الإلكترونية وهو "أموال الشبكة"، "البرنامج الذي يسمح بتحويل القيمة على شبكات الكمبيوتر، وخاصة الإنترنت. مثل التحقق من المسافرين، فإن رصيد النقود الرقمية هو مطالبة عائمة على بنك خاص أو مؤسسة مالية أخرى غير مرتبطة بأي حساب معين. يتم إصدار هذه الأموال من قبل كل من المؤسسات العامة والخاصة في جميع أنحاء العالم وتثير القلق بشأن القدرة المستقبلية للبنوك المركزية على تحديد أهداف عرض النقود. يستخدم على نطاق واسع في أماكن مثل "ألمانيا وهولندا وبلجيكا وسنغافورة وهونغ كونغ.<sup>1</sup> " ترجمتنا

## 2. -تحليل المصطلح في اللغة الهدف:

أما فيما يخص تعريف العملات الرقمية باللغة العربية فقد جاء على النحو التالي:

<sup>1</sup> Mohamad Al-Laham and Haroon Al-Tarawneh Albalqa Applied University, Karak, Jordan Najwan AbdallatThe Arab Academy for Banking and Financial Sciences, Amman, Jordan, Development of Electronic Money and Its Impact on the Central Bank Role and Monetary Policy,06/2009, p2. "Electronic money is the money balance recorded electronically on a "stored-value" card (Ely, 1996). These cards, "smart cards," have a microprocessor embedded which can be loaded with a monetary value. Another form of electronic money is network money, "software that allows the transfer of value on computer networks, particularly the internet. Like a traveler's check, a digital money balance is a floating claim on a private bank or other financial institution that is not linked to any particular account" (Berentsen, 1997). This money is issued" by both public and private institutions worldwide and is raising concern about the future ability of central banks to set money supply targets. It is widely used in such places as "Germany, the Netherlands, Belgium, Singapore, and Hong Kong" (Tak, 2002)."

العملات الرقمية هي مصطلح شامل يستخدم للإشارة إلى: "الأموال الموجودة في الفضاء الرقمي و قد عرّف البعض العملة الرقمية بأنها وسيلة للتبادل المالي عبر عملات إلكترونية تستخدم نظام التشفير لتأمين المعاملات والتحقق منها، و اما العملات الافتراضية هي تمثيل للقيمة النقدية التي يتم التحكم بها من قبل الجهات المصدرة، وهي نوع من العملات الرقمية يتم التحكم بها من قبل منشئها، فجميع العملات الافتراضية رقمية وتكون موجودة على الانترنت فقط، ولكن ليست جميع العملات الرقمية افتراضية لأنها موجودة خارج بيئة افتراضية محددة، و تعتبر العملات المشفرة مثل (البتكوين) و (الاثيريم) من العملات الافتراضية<sup>1</sup>."

وهذا ليس إلا توضيح على أن العملات الرقمية هي بالأحرى عملات ليست بالشيء الملموس بل هي الإلكترونية.

### 3. تحليل الترجمة:

ترجم مصطلح e-money بعملة رقمية، وهو مركب مصطلحي من كلمتين عملة ورقمية، أما عن التقنية التي استخدمها المترجم فقد استعمل تقنية التعادل الترجمي، فقد ترجم مصطلح عملة ب: money متجاوزا الترجمة الحرفية للمصطلح ألا وهي currency، فهو تحت غطاء هذه الترجمة قد تفادى شبح الترجمة الحرفية وتفادى المعنى الأصلي وربطه

<sup>1</sup> /e.paaet.edu.kw/AR/FutureMakers/technology/Pages/العملات-الرقمية.aspx, 29- 01-2023  
14:53.

بالمعنى العام للكلمة. وكذلك قد قام المترجم بترجمة الاختصار « e » إلى ما يقابله في اللغة العربية " الرقمية" فلو ترجم هذا الاختصار كما هو لأعطانا مصطلح غير مفهوم. كان بإمكان المترجم أن يقوم بإدراج الكلمة الأدق ألا وهي cryptocurrency بحيث أنها تعتبر المصطلح العلمي الدقيق لكنه اكتفى ب e-money وذلك لشيوعية المصطلح أولاً و لسهولة فهمه من الخاص والعام ثانياً.

#### 4- مصطلح سعر الصرف الأصلي:

| المصطلح الأصلي         | الترجمة          |
|------------------------|------------------|
| The base exchange rate | سعر الصرف الأصلي |

#### 1. تحليل المصطلح في اللغة الأصل:

إن هذا المصطلح المالي المتخصص لديه جذور قديمة جدا ويعود ذلك إلى بداية القرن 19 بحيث كان يربط سعر الصرف بالذهب الموجود في خزانة الدولة، ولم يتم التخلي عن هذا المنطق حتى خلال الحرب العالمية الأولى أي سنة 1924 و1930 فبالرغم من الحروب الدامية إلا أنه لم يتم التخلي عن هذا النظام. إلا أن بعدها كانت هناك تداعيات لتغيير هذا النظام وذلك مع زيادة وتطور الاقتصاد وتنوعه.

فمصطلح the base exchange rate قد عرفه الكاتب ترو تامبلين كما يلي:

"سعر الصرف هو مقياس تقارن به قيمة عملة ما بعملة أخرى. يمكن اعتباره مقياسًا لمقدار

العملة الثانية التي يمكن «شراؤها» بمبلغ من العملة الأولى.<sup>1</sup> ترجمتنا

أما تعريفه المالي المتخصص فكان:

"الغرض من سعر الصرف هو معرفة القوة الشرائية للعملة مقارنة بعملة أخرى. لا تتمتع

جميع العملات بنفس القوة الشرائية لكل وحدة، لذا فإن معرفة سعر الصرف يساعد في

تحديد «قيمة» مبلغ من المال".<sup>2</sup> ترجمتنا.

## 2. تحليل المصطلح في اللغة الهدف:

إن سعر الصرف هو مصطلح نكاد نسمعه كل يوم أما عبر قنوات التلفاز أو في

الشارع وذلك لأهميته أولاً وثانياً لشيوعيه وسط المجتمع، بحيث أنه تم تعريف هذا الأخير

بعدة تعاريف نذكر منها التالي:

<sup>1</sup> True Tamplin, BSc, CEPF®, Exchange Rate | Reviewed by Editorial Team Updated on December 22,2022 "« An exchange rate is a metric by which the value of one currency is compared to another. It can be thought of as a measure of how much of the second currency can be "bought" with an amount of the first currency"

<sup>2</sup> Ebid, « The purpose of an exchange rate is to figure out the buying power of a currency as compared to another currency.

Not all currencies have the same buying power per unit, so knowing the exchange rate helps determine the "value" of an amount of money".

"يعرف سعر الصرف بأنه النسبة التي يحصل على أساسها مبادلة النقد الأجنبي بالنقد الوطني أو هو ما يدفع من وحدات النقد الوطني للحصول على وحدة أو عدد معين من وحدات النقد الأجنبي"<sup>1</sup>.

وفي تعريف آخر هو: "عدد الوحدات النقدية التي تبذل به وحدة من العملة المحلية إلى أخرى اجنبية وهو بهذا يجسد ربط الاقتصاد المحلي وباقي الاقتصاديات"<sup>2</sup>.  
 أما التعريف الثالث فقد كان على الشكل التالي: "هو أداة ربط بين أسعار السلع في الاقتصاد المحلي وأسعارها في السوق العالم"<sup>3</sup>.

فنستنتج من كل هذه التعاريف أن سعر الصرف هو قيمة مبادلة الوحدة الوطنية بوحدة أجنبية.

### 3. تحليل الترجمة:

انطلاقاً من التعريفات السابقة التي عرجنا عليها يظهر لنا تراص واتفاق بين اللغتين حول مصدر المصطلح واستعماله بحيث أنه في كلا اللغتين أكدوا على أنه سعر الوحدة النقدية الوطنية التي يتم بها البيع أو التبادل مع وحدة نقدية خارجية.

<sup>1</sup> شمعون شمعون، البورصة (بورصة الجزائر)، دار الاطلس للنشر والتوزيع، 1994، ص 139.

<sup>2</sup> د. عبد المجيد قدي، مدخل إلى السياسات النقدية الكلية، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1996، ص 105.

<sup>3</sup> د. الطاهر الاطرش، تقنيات البنوك، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2005، ط 5، ص 96.

أمّا عن الترجمة المتبعة فقد ارتأى المترجم الحفاظ على بنية المصطلح في لغته الاصلية والمكونة من ثلاثة كلمات "the base exchange rate" وترجمتها بنفس النمط واستعمال ثلاثة كلمات مقابلة: "سعر الصرف الأصلي"، مع حذف the والتي تعتبر أداة تعريف في اللغة الإنجليزية، وذلك من أجل مقتضيات وخصوصية اللغة العربية موظفا الترجمة الحرفية كلمة بكلمة، وذلك لملائمة التقنية في نقل المعنى الأصلي وعدم الخروج عن السياق المتخصص لها. إلا أنه وبالرجوع إلى ساحة التداول نجد أن المصطلح الشائع الاستعمال هو سعر الصرف.

#### 5- دراسة مصطلح "بنك":

| المصطلح الأصلي | الترجمة |
|----------------|---------|
| Bank           | بنك     |

#### 1. تحليل المصطلح في اللغة الأصل:

إن مصطلح بنك هو مصطلح لاتيني عريق تعود جذوره إلى القرن 14 أي لسنة 1458، هو اسم مؤنث.

أخذ هذا المصطلح من الكلمة الإيطالية banco والتي بمعناها الحرفي والأصلي تعني

طاولة أو منضدة.

قد تم اتخاذ هذا المصطلح استناداً إلى أن التجار في العصور القديمة عادة ما كانوا يجلسون على تلك الطاولات في أرصفة الموانئ وفي معظم الأماكن العامة ومعهم النقود ويقومون بعمليات الصرف والشراء والإقراض، أو يقومون بوضع أموال التجارة على تلك الطاولات ومن هنا أخذت معنى كلمة منضدة أو طاولة المعنى الذي نتعارفه اليوم عن مصطلح مصرف.

أما المصطلح بالإنجليزية فكان كلمة « Bank » بحيث جاء تعريفه على النحو التالي:  
ان "بنك اسم مؤنث مقترض من الكلمة الإيطالية « Bank » ، متخصصة في المالية وذلك لتحديد طاولة الصراف (أي مبدل العملة)<sup>1</sup>. ترجمتنا.

وفي تعريف آخر للبنك: "البنك هو مؤسسة مالية مرخصة لقبول الودائع الجارية والادخار وتقديم القروض. تقدم البنوك أيضاً خدمات ذات صلة مثل حسابات التقاعد الفردية (IRAs) وشهادات الإيداع (CDS) وصرف العملات وصناديق الودائع الآمنة.<sup>2</sup> ترجمتنا

<sup>1</sup> Le robert, dictionnaire historique de la langue française, p177. "« Banque nF est emprunte (1458) à l'italien banc, spécialisé en finance pour désigner le comptoir du changeur »

<sup>2</sup> ADAM BARONE, Updated August 19, 2022, bank, //www.investopedia.com/terms/b/bank.asp, 19 :13,10/02/2023. "

"A bank is a financial institution that is licensed to accept checking and savings deposits and make loans. Banks also provide related services such as individual retirement accounts (IRAs), certificates of deposit (CDs), currency exchange, and safe deposit boxes."



## 2. تحليل المصطلح في اللغة الهدف:

"تُطَلَقُ كلمة مَصْرِفٍ أو بنكٍ بشكلٍ عامٍّ على أيِّ مُؤَسَّسَةٍ مُتَخَصِّصَةٍ في التعامل مع النقود بإقراضها؛ لذلك لا توجد فروق بين المَصْرِفِ والبنك، ولكن يوجد فرقٌ واحدٌ رئيسيٌّ وهو في الأصل اللغويُّ لكلا المُصطلحين؛ حيث إنَّ المصدر الخاصَّ بكلمة بنك أصبح مرتبطاً مع كلِّ عنوانٍ مُؤَسَّسَةٍ مَصْرِفِيَّةٍ، وكلمة بنك هي المُقابل العربيُّ للفظ الإنجليزي (Bank)، وانتقلت إلى العالم المَصْرِفِيَّ العربيَّ عبر العالم المَصْرِفِيَّ الغربيَّ"<sup>1</sup>. كان هذا هو التعريف المطلق والمتعامل به فيما يخص المصطلح بنك. فهذا الأخير غريب عن اللغة العربية وذو أصول لاتينية كما أشرنا إليه سابقاً.

## 3. تحليل الترجمات الواردة في المدونة:

مما سبق نلاحظ أن المصطلح ليس من أصول عربية ولا انجليزية، بل يتمتع بأصول إيطالية وقد غرس ركائزه في القطاع المالي وذلك بالرغم من ابتعاده المعنوي عن الكلمة. وكذلك نلاحظ بان المترجم لم يقيم بأي مجهود في ناحية الترجمة العربية فقد اقتصر على المصطلح الإنجليزي فقام بتعريب المصطلح لا غير بحيث استخدامه لهذه التقنية كان بدافع البعد عن الشبهات وللاانتشار الواسع الذي يعرفه هذا الأخير بحيث أنه معروف عند العام

<sup>1</sup> محمد الهاشمي، المصارف الإسلامية والمصارف التقليدية الأساس الفكري والممارسات الواقعية،

cite\_note-yszDIsDy1n-1#\_المصرف\_والبنك\_mawdoo3.com///: الفرق بين

والخاص. ولكن كل هذا وذاك لا يشفع للمترجم بالقيام بمثل هذه الانزياحات وذلك لأن لغة الضاد قد احتوت مسبقا على مرادف لها إلا وهو مصطلح مصرف.

بحيث أن مصطلح مصرف أكثر الماما وشمولية من مصطلح بنك، وهو مصطلح عربي قائم بكل جوانبه ولا يستدعي منا ان نغيره.

### 6 دراسة مصطلح "ضريبة القيمة المضافة":

| المصطلح الأصلي  | الترجمة              |
|-----------------|----------------------|
| Value-added tax | ضريبة القيمة المضافة |

#### 1. -دراسة المصطلح في اللغة الأصل:

لقد ظهرت أول شرارة لضريبة القيمة المضافة في عالم المال وذلك سنة 1954، ولكنه قد تم اقتراحها وطرحها لأول مرة من طرف فيلهلم فون سيمين « filhem von simens الألماني خلال سنة 1919، وتم إعادتها إلى الصورة بقلم البروفيسور توماس س.ادامز « tomas adams » من الولايات المتحدة الامريكية حيث أطلق عليها اسم "ضريبة المبيعات مع ائتمان أو استيراد للضرائب الذي يدفعها المنتج أو التاجر على البضائع

المشترت لإعادة بيعها أو استخدام الضروري في إنتاج البضائع للبيع" وذلك على خلاف الاقتراح الأولي بحيث اتخذ "كضريبة دوران محسنة".

"ومن حيث الظهور الرسمي كانت فرنسا سباقة في هذا المجال وذلك خلال فرضها لهذه الضريبة وذلك سنة 1953 وخلال سنة 1954 شارعت بالتنفيذ خلال فرضها لضريبة القيمة المضافة على القطاع الصناعي فقط وكان محدودا آنذاك على مستوى الجملة فقط. وخلال ستينات القرن الماضي شهدت هذه الأخيرة انتشارا واسعا في جل أبعاد العالم من السنغال سنة 1961 الى البرازيل والدنمارك سنة 1967 منتقلة إلى باقي دول العالم إلى أن تبنتها حوالي 130 دولة"<sup>1</sup>.

أما عن تعريفها المالي فقد كان متنوعا نذكر منها التالي:

"ضريبة القيمة المضافة (VAT) هي ضريبة استهلاك على السلع والخدمات يتم فرضها في كل مرحلة من مراحل سلسلة التوريد حيث يتم إضافة القيمة، من الإنتاج الأولي إلى نقطة البيع. يعتمد مبلغ ضريبة القيمة المضافة الذي يدفعه المستخدم على تكلفة المنتج مطروحا

<sup>1</sup> Dheeraj kr singh, Historical background of vat, <https://www.caclubindia.com/articles/historical-background-of-vat-1716.asp>; 13-02-2023, بتصرف, 18: 13. VAT (value-added-tax).

منه أي تكاليف للمواد في المنتج التي تم فرض ضرائب عليها بالفعل في مرحلة سابقة<sup>1</sup>.  
ترجمتنا.

وفي تعريف آخر عرفه:

"ضريبة القيمة المضافة هي لقب مضلل يبدو رياديا لضريبة يدفعها المستهلك في النهاية. في الواقع، إنها ضريبة استهلاك عامة على السلع والخدمات، يتم حسابها عن طريق إضافة جميع التكاليف التي ينطوي عليها صنع وتوزيع السلع أو الخدمات، مطروحا منها المبلغ الذي يمكن للشركات المطالبة به أثناء عملية الإنتاج ل "مدخلاتها": المواد الخام والسلع والخدمات المكتسبة في صنع المنتج النهائي"<sup>2</sup>. ترجمتنا.

2. دراسة المصطلح في اللغة الهدف:

جاء تعريف مصطلح ضريبة القيمة المضافة في معجم الحسابات القومية كالتالي:

<sup>1</sup> The investopedia team, value-added tax, November 22, 2022, [www.investopedia.com/terms/v/valueaddedtax.asp#citation-15](http://www.investopedia.com/terms/v/valueaddedtax.asp#citation-15), 13-02-2023, 13 :30 Value-added tax (VAT) is a consumption tax on goods and services" that is levied at each stage of the supply chain where value is added, from initial production to the point of sale. The amount of VAT the user pays is based on the cost of the product minus any costs of materials in the product that have already been taxed at a previous stage "

<sup>2</sup> The gaurdien, VAT: a brief history of tax, /[www.theguardian.com/money/2010/dec/31/vat-brief-history-tax](http://www.theguardian.com/money/2010/dec/31/vat-brief-history-tax), 13-02-2023, 13 :40. "Value Added Tax is a misleading entrepreneurial-sounding moniker for a tax ultimately paid by the consumer. In effect, it is a general consumption tax on goods and services, calculated by adding all of the costs involved in making and distributing goods or services, minus the amount that businesses can claim back during the production process for their "inputs": the raw materials, goods and services acquired in making the finished product."

"ضريبة على المنتجات يتم جبايتها على مراحل بواسطة المشاريع. وهي ضريبة واسعة الانتشار مصممة لتغطية معظم السلع والخدمات. والمنتجون ملزمون بأن يدفعوا للحكومة الفرق بين ضريبة القيمة المضافة على مبيعاتهم وضريبة القيمة المضافة على مشترياتهم لأغراض الاستهلاك الوسيط أو التكوين الرأسمالي. ولا تحمّل ضريبة القيمة المضافة عادة على المبيعات لغير المقيمين".<sup>1</sup>

وفي تعريف آخر من خلال بوابة هيئة الزكاة والضريبة والجمارك عرفت ضريبة القيمة المضافة على أنها:

"ضريبة القيمة المضافة هي ضريبة غير مباشرة تُفرض على جميع السلع والخدمات التي يتم شراؤها وبيعها من قبل المنشآت، مع بعض الاستثناءات. وتُطبق ضريبة القيمة المضافة في أكثر من ١٦٠ دولة حول العالم، حيث تُعد مصدر دخل أساسي يساهم في تعزيز ميزانيات الدول".<sup>2</sup>

### 3. تحليل الترجمة:

بعض العرض الذي قمنا به من تعريف تفصيلي وإشارة تاريخية الى المصطلح الذي تمثل في value-added tax وقيام المترجم باعطائه مقابل تمثل في ضريبة القيمة

<sup>1</sup> معجم الحسابات القومية. الصادر عن الولايات المتحدة الامريكية، 2001.

<sup>2</sup> هيئة الزكاة والضريبة والجمارك، ضريبة القيمة المضافة، <https://zatca.gov.sa/ar/pages/default.aspx>.

المضافة، وما نلاحظه هنا هو أن المترجم قد تبنا تقنية الترجمة الحرفية. فقد حافظ المترجم على التركيبة المصطلحية بحيث أنه أعطى مقابل لكل كلمة (ثلاثة كلمات مقابل ثلاثة). وذلك للحفاظ على المعنى الدلالي واللغوي للمصطلح، وهذا ما أبقى للمصطلح مدلوله الكامل والشامل في القطاع المالي.

### 7- دراسة مصطلح شيك فعلي:

|                 |          |
|-----------------|----------|
| المصطلح الأصلي  | الترجمة  |
| Physical cheque | شيك فعلي |

#### 1. تحليل المصطلح في اللغة الأصل:

إن مصطلح شيك هو مصطلح قديم ومتجذر ذو أصول فارسية قديمة، يقول الخبراء أن أول ظهور لاستخدامه كان من طرف الهنود خلال حكم امبراطورية موريا (من 321 إلى 185 قبل الميلاد) كانت هناك أداة تجارية تسمى أديشا كانت عبارة عن أمر مصرفي يرغب في دفع أموال الورقة النقدية إلى شخص ثالث.<sup>1</sup>

وللبعض رأي آخر بأن الرومان هم أول من استخدموا نوعاً من أنواع الشيكات ليس المعروف الآن بل كان يطلق عليه اسم « praescriptiones » وذلك خلال القرن 1 st

<sup>1</sup> "المنشورات". بنك الاحتياطي الهندي. 12 كانون الأول/ديسمبر 1998. مؤرشف من الأصل في 20 يناير 2019، 2023-02-13، 19:59.

قبل الميلاد. أما خلال القرن الثالث الميلادي فقد بدأت البنوك الفارسية بإطلاق نوع من الشيكات اعطته اسم čak، والتي تعني "وثيقة" أو "عقد" بحيث أصبح čak الكيس الذي استخدمه التجار لاحقا في الخلافة العباسية وغيرها من الأراضي التي يحكمها العرب.

بحلول القرن 17، كانت تستخدم الكمبيالات للمدفوعات المحلية في إنجلترا. ثم بدأت الشيكات، وهي نوع من الكمبيالة، في التطور. في البداية، كانت تسمى الملاحظات المسحوبة، لأنها مكنت العميل من سحب الأموال التي كان لديه في الحساب لدى أحد البنوك ويتطلب الدفع الفوري. كانت هذه مكتوبة بخط اليد، وكان أحد أقدم الكتب المعروفة التي لا تزال موجودة على السادة موريس وكلايتون « morise ,clayton »، الكتبة والمصرفيين المقيمين في مدينة لندن، وبتاريخ 16 فبراير 1659<sup>1</sup>.

وبعد عدة سنوات وبالضبط خلال 1717 كان بنك إنجلترا رائدا في أول استخدام لنموذج مطبوع مسبقا. تمت طباعة هذه النماذج على "ورقة شيك" لمنع الاحتيال، وكان على العملاء الحضور شخصيا والحصول على نموذج مرقم من أمين الصندوق.

وفي عام 1784 بدأ بنك نيويورك في إصدار الشيكات بعد إنشائه من قبل ألكسندر هاملتون « alexander hamltone » حيث تم اكتشاف أقدم مثال على قيد الحياة لدفتر شيكات أمريكي كامل من 1790 من قبل عائلة في نيو جيرسي. تشبه المستندات في بعض

<sup>1</sup> شركة مقاصة الشيكات والائتمان (2009). "الشيكات ومقاصة الشيكات: منظور تاريخي". (PDF)، ص. 2. مؤرشف من الأصل (PDF) في 20 مايو 2020. 2023-02-13، 20:40.

النواحي الشيكات الحديثة، مع بعض البيانات المطبوعة مسبقا على أوراق إلى جانب

مساحات فارغة حيث يمكن كتابة المعلومات الأخرى بخط اليد حسب الحاجة.<sup>1</sup>

يعتقد أن البنك التجاري الأسكتلندي كان أول بنك يقوم بتخصيص شيكات عملائه،

في عام 1811، عن طريق طباعة اسم صاحب الحساب عموديا على طول الحافة اليسرى.

أما خلال سنة 1931، جرت محاولة لتبسيط الاستخدام الدولي للشيكات من خلال اتفاقية

جنيف لتوحيد القانون المتعلق بالشيكات إلا أن بعض الدول لم توقع على الاتفاقية مما

جعلها صعبة التحقيق كالولايات المتحدة الأمريكية وأعضاء الكومنولث البريطاني. وهذا ما

يوضح لنا أنه في أواخر القرن 20 قد شهد الشيكات تطورا ملحوظا في عالم البنوك، بحيث

اعتبرت هذه الأخيرة الطريقة الغير نقدية الأكثر شيوعا في إجراءات الدفع.<sup>2</sup>

أما من ناحية تعريف المصطلح فهو كالآتي:

" الشيك هو كمبيالة، مسحوب على مصرفي محدد ويتضمن "الصورة الإلكترونية للشيك

المقطوع" و "الشيك في شكل إلكتروني".

<sup>1</sup> أقدم دفتر شيكات أمريكي مكتشف حديثا،-<http://rarebookbuyer.com/webuyoldbooks/newly>

13-02- 2023 ,20:50 discovered-oldest-surviving-american-checkbook/

<sup>2</sup> المرجع نفسه.



يتم دفع الشيك دائما عند الطلب. يجب أن يحتوي الشيك على جميع خصائص

الكمبيالة.<sup>1</sup> ترجمتنا.

وكذلك عرف كما يلي في قاموس كامبردج:

"هو عبارة عن نموذج مطبوع يمكنك كتابة مبلغ من المال عليه وتوقيعه لإجراء دفعة من

حسابك المصرفي"<sup>2</sup>. ترجمتنا.

## 2. -تحليل المصطلح في اللغة الهدف:

كما أدرجنا فيما سبق فان المصطلح هو ذو جذور لاتينية، وإذا أردنا أن نوضح معناه

أو تعريفه فقد أتى في معجم الوسيط على النحو الآتي:

"أمرٌ صادر إلى مصرفٍ من شخصٍ له حساب فيه، يكلفه دفع مبلغ من النقود -عند

الاطلاع- لشخص معين، أو لأمر شخص معين، أو لحامله. (مج)."<sup>3</sup>

أما عن معجم الغني فقد عرفه كما يلي: "شيكٌ\*\*"

<sup>1</sup> ://www.geektonight.com/what-is-cheque-definition/ 13-02-2023, 21 ;20". « A **cheque** is a bill of exchange, drawn on a specified banker and it includes 'the electronic image of truncated cheque' and 'a cheque in electronic form'.

The cheque is always payable on demand. A cheque must contain all the characteristics of a bill of exchange."

<sup>2</sup> ://dictionary.cambridge.org/dictionary/English/cheque, 13-02-2023; 21; 40 « a printed form that you can write an amount of money on and sign in order to make a payment from your bank account."

<sup>3</sup> معجم الوسيط، www.maajim.com/dictionary///، شيك، 15-02-2023، 15:51.

1. "أَعْطَاهُ شَيْكًا لِيَسْحَبَهُ مِنَ الْمَصْرَفِ": وَرَقَةٌ بَنكِيَّةٌ لِشَخْصٍ مَّا لَهُ حِسَابٌ فِي الْمَصْرَفِ،

يَتَمُّ بِمُقْتَضَاهَا سَحْبُ الْقَدْرِ الْمَالِيِّ الْمَكْتُوبِ عَلَيْهِ، الصَّكُّ. "شَيْكٌ بِلَا رَصِيدٍ".

2. "دَفْتَرُ الشَّيْكَاتِ": دَفْتَرٌ يَضُمُّ قَدْرًا مِنَ الْأُورَاقِ الشَّيْكِيَّةِ.

3. "سَلَّمَهُ شَيْكًا عَلَى بَيَاضٍ": أَعْطَاهُ حُرِّيَّةَ التَّصَرُّفِ فِي أَمْرِهِ.<sup>1</sup>

أما من الناحية المالية فيمكن وصفه كـ: "مستند ورقي يكون مكتوب طبقاً لمواصفات محددة توجد في القانون، ويحتوي الشيك على أمر يكون صادر من شخص، وهو الشخص الصادر منه الشيك الساحب إلى شخص آخر يكون محسوب عليه، وهو البنك يأمره بالدفع لشخص المستفيد"<sup>2</sup>.

وعليه فإن الشيك أو (شيك) هو عبارة عن مستند أو وثيقة بنكية رسمية تخول لنا سحب أو دفع مبالغ مالية لصالح المستفيد، وبما أن هذا الأخير مضمون من طرف المؤسسة البنكية وموقعة من طرف الصراف فهذا يضمن أن البنك مسؤول عن الأموال.

<sup>1</sup> معجم الغني، [www.maajim.com/dictionary///](http://www.maajim.com/dictionary///) شيك، 15-02-2023، 15:51.

<sup>2</sup> شيماء الزناتي، ماهي أنواع الشيكات، 16 يونيو 2020، 15:04، [www.almsal.com/post/920221](http://www.almsal.com/post/920221) ، 15-

## 3. -تحليل الترجمة:

من خلال ما سبق نلاحظ أن المترجم قد وفق إلى حد ما في الترجمة إلا أن هناك بعض النقاط التي يجب الوقوف عليها من ضمنها أن المترجم قد حافظ على التركيب المصطلحية بحيث انه قد قام بترجمة "Physical cheque" وذلك بإعطاء مصطلح موازي له ألا وهو "شيك فعلي" أي كلمتين مقابل كلمتين، فقد استخدم تقنية الاقتراض في ترجمة مصطلح cheque بـ: شيك ولم يحاول القيام بأي جهد بالرغم من أن للمصطلح مقابل في اللغة العربية يحمل نفس الدلالة والشحنة البلاغية ألا انه قد تغاضى عنه، أما فيما يخص الشق الثاني من المصطلح فقد ترجم كلمة physical بـ فعلي، فمن الدلالة اللغوية فإن الكلمتين لا تربطهم أية صلة ببعضهم البعض فكلمة physical تعني:

"جسدية صفة

المتعلقة بالهيئة

تمرين بدني/لياقة/قوة/إعاقات

أنا لست شخصًا جسديًا جدًا (= أنا لا أستمتع بالأنشطة البدنية) ".<sup>1</sup> ترجمتنا

<sup>1</sup> dictionary.cambridge.org/dictionary/english/physical, 15-02-2023, 17 :50." Physical adjective relating to the body: physical exercise/fitness/strength/disabilities I'm not a very physical sort of person (= I don't enjoy physical activities)."

أما أن كلمة فعلي فهي تعني في معجم الوسيط:

(الفِعْلِيّ): ما يوجد فعلاً في مقابل الممكن.<sup>1</sup>

ومن هنا نلاحظ اختلاف في المعني المصطلحي للكلمة المصدر وترجمتها، فقد لجأ المترجم لتقنية التحوير modulation وذلك من اجل إيصال المعنى وإعطائه حقه هذا من خلال التفريق بين الشيك العادي الأصلي الذي نعرفه والذي قام المترجم بترجمته بالشيك الفعلي والشيك الالكتروني الذي نشهده في الآونة الأخيرة.

#### 8-مصطلح fees:

| المصطلح الأصلي | الترجمة |
|----------------|---------|
| Fee            | رسوم    |

#### 1. تحليل المصطلح في اللغة الأصل:

لقد عبر العديد من المؤرخين أن أصل مصطلح رسوم يعود إلى أواخر القرن 14 فقد حددوا أن المصطلح ذو أصول انجليزية فرنسية بحيث تأتي الرسوم من اللغة الإنجليزية

<sup>1</sup> الوسيط,

-15 ,<https://www.maajim.com/dictionary/%D9%81%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%91> 18.04 ,2023-02

القديمة feoh، والتي لها ثلاثة معانٍ: "الماشية"، "البضائع، الممتلكات، الممتلكات المنقولة"، و "المال". الشكل الجرمانى وراء اللغة الإنجليزية القديمة هو \* fehu-، والذي يستمد بموجب قانون جريم من الهندو أوروبية \* peku-، "الثروة المنقولة"، "الماشية". في المجتمعات القديمة في أوروبا وآسيا التي كانت تتحدث اللغات الهندية الأوروبية، غالبا ما كانت ثروة الشخص أو المجموعة تقاس بحجم قطعان - تماما كما هو الحال في العديد من المجتمعات الرعوية التقليدية اليوم. لذلك من الطبيعي أن تعني كلمة تعني "الماشية" و "الثروة المنقولة" أيضا "المال"، حيث تطورت الاقتصادات القديمة والعملات القياسية للذهب و تم تقديم الفضة.<sup>1</sup> بعد هذا الانشقاق المصطلحي شهدت بعدها تطورا وذلك بتطور القطاع المالي إلى أن وصل إلى ما هو عليه اليوم.

أما التعريف المالي الخاص بها فقد جاء في قاموس كامبردج على الشكل التالي:

"مبلغ من المال يدفع مقابل عمل معين أو مقابل حق أو خدمة معينة"<sup>2</sup>. ترجمتنا.

1- مبلغ ثابت يتم تحصيله، من قبل مؤسسة أو بموجب قانون

مقابل امتياز. رسوم ترخيص: "الرسوم الدراسية.

2. رسوم مقابل الخدمات المهنية : أتعاب الجراح

<sup>1</sup> <https://www.thefreedictionary.com/fee>, 18-02-2023,18:22.

<sup>2</sup> /dictionary.cambridge.org/us/dictionary/English/fee, 18-02-2023,18 :23. « an amount of money paid for a particular piece of work or for a particular right or service » .

3 نصيحة .إكرامية.

4. انظر القانون رسوم بسيطة»<sup>1</sup> ترجمتنا.

ونستخلص مما درسنا أن رسوم ضرائب يتم فرضها من قِبَل الدولة، ويتم تحصيلها من قِبَل المؤسسات الصناعية والخدماتية والأخرى، وتُعتبر هذه الرسوم أحد أهم مصادر الإيرادات التي تموّل الأنشطة الحكومية.

## 2. تحليل المصطلح في اللغة الهدف:

لقد جاءت ترجمة هذا الأخير على شكل مصطلح رسم أو رسوم وهو مصطلح اقتصادي محظ اكتسح المجال المالي في القرون الوسطى، وشق طريقه إلى الحكومات الحالية وذلك بعد اعتبارهم له مصدر وممول أساسي للخزينة العمومية وأهم الممولين لجل النشاطات الحكومية بمختلف أطيافها.

أما في اللغة العربية فان تعريف مصطلح رسوم هو كالتالي:

"الفرق الأساسي بين الرسوم والضرائب بأن الرسوم تدفع مقابل خدمات معينة. وعادة ما يتم دفع الرسوم مباشرة عند تلقّي الخدمة. وعلى سبيل المثال رسوم الرهن العقاري، رسوم

<sup>1</sup> //www.thefreedictionary.com/fee, 18-02-2023, 18 : 40. « 1. A fixed sum charged, as by an institution or by law, for a privilege: a license fee; tuition fees.

2. A charge for professional services: a surgeon's fee.

3. A tip; a gratuity.

4. Law See fee simple. »

المعاملات البنكية، الرسوم الإضافية والتي عادة ما تُضاف إلى الفواتير المقدمة للعميل مقابل الخدمة التي حصل عليها. لا يوجد ترابط مع ما سبق ويعتبر الهدف الأساسي يعتمد على حسب المنتج أو الخدمة المقدمة. ومن الأسباب التي تم فرض الرسوم على أساسها رسوم استئجار السيارات والشاحنات، المصاريف التي تدفع على السفر، رسوم التأمين للحوادث. فالرسوم تعتبر مبلغ مالي يتم دفعه مقابل خدمة مقدمة من قبل مؤسسة. وعادة ما تكون مؤسسة ربحية ويتم فرض الرسوم، من خلال العقوبات والقوانين وهي من هذه الناحية مشابهة للضرائب نوعاً ما".<sup>1</sup>

ومن هذا المنطلق يمكننا تأكيد على ما سبق أن الرسوم وسيلة مالية حكومية تهدف إلى زيادة الإيرادات العامة، وتمثل مبلغاً مالياً يُدفع مقابل الخدمات المقدمة سواءً بين المواطنين أو بين الحكومة والمؤسسات.

### 3. تحليل الترجمة:

قام المترجم بترجمة مصطلح fees بمقابلها رسوم بحيث نلاحظ أنه حافظ على التركيبة المصطلحية وذلك بإعطاء مقابل واحد للمصطلح، لقد استخدم المترجم تقنية الترجمة

01-03-01. ما هو الفرق بين الضرائب والرسوم؟/# مفهوم الرسوم // e3arabi.com/money-and-business/

الحرفية، بحيث أنه قد نقلها نقلا حرفيا وذلك خوفا منه من اختلال المعنى والانحراف عن السياق اللغوي الأصلي، فقد حافظ على نفس الشحنة اللغوية.

### 9- تحليل مصطلح penalty:

| المصطلح الأصلي | الترجمة |
|----------------|---------|
| Penalty        | غرامة   |

#### 1. دراسة المصطلح في اللغة الأصل:

إن الغرامات تدخل ضمن القوانين الدستورية، حيث أنه تم التعامل بها منذ القدم ويقول البعض أنه تم ادراجها منذ نص القانون التجاري وذلك في القرن الثامن عشر والتاسع عشر أي منذ ظهور بوادر نمو القومية، أما في أواخر القرن 13 اعتبرت ك "الدفع كفدية أو عقوبة"، من المعنى المقلوب أي "للعقاب بعقوبة مالية" من 1550.

أما فيما يخص مفهومها فهو على النحو التالي:

"الغرامة المالية تعني مبلغا مساويا لحاصل ضرب معدل تعريف الغرامة المالية مضروبا في

الفرق بين ترشيح الشاحن الملزم وشحناته الفعلية خلال الشهر المذكور<sup>1</sup> ترجمتنا

<sup>1</sup> /www.lawinsider.com/dictionary/financial-penalty.06-03-2023.20:00.



"الغرامة المالية تعني الالتزام بدفع مبلغ من المال عند الإدانة بارتكاب جريمة جنائية أو إدارية، بما في ذلك الأوامر الصادرة في الإجراءات الجنائية بدفع تعويض لصالح ضحايا الجريمة، والأوامر بدفع مبالغ فيما يتعلق بتكاليف الإجراءات القضائية أو الإدارية. ; غير أنها لا تشمل أوامر مصادرة أدوات أو عائدات إجرامية أو أوامر واجبة الإنفاذ وفقا لللائحة المجلس (المجلس الأوروبي) رقم 2001/44 المؤرخة 22 كانون الأول/ديسمبر 2000 بشأن الولاية القضائية والاعتراف بالأحكام وإنفاذها في المسائل المدنية والتجارية"<sup>1</sup> ترجمتنا.

ومن ناحية أخرى جاءت على النحو التالي:

"الغرامة المالية تعني الالتزام بدفع مبلغ من المال فيما يتعلق بمخالفة مرورية، يتم تقييم مقدارها من قبل السلطات القضائية أو الإدارية للدول الأعضاء"<sup>2</sup>. ترجمتنا.

---

« means an amount equal to the product of the Financial Penalty Tariff Rate multiplied by the difference between that Shipper's Binding Nomination and its Actual Shipments during said month ».

<sup>1</sup> www.lawinsider.com/dictionary/financial-penalty.06-03-2023.20:15. « financial penalty means the obligation to pay a sum of money on conviction of a criminal or administrative offence, including orders made in criminal proceedings to pay compensation for the benefit of victims of crime, and orders to pay sums in respect of the costs of court or administrative proceedings; however, it shall not include orders for the confiscation of instrumentalities or proceeds of crime or orders that are enforceable in accordance with Council Regulation (EC) No 44/2001 of 22 December 2000 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters »

<sup>2</sup> /www.lawinsider.com/dictionary/financial-penalty.06-03-2023. 20 :15. « financial penalty means the obligation to pay a sum of money in respect of a road traffic offence, the amount of which is assessed by the judicial or administrative authorities of the Member States."

## 2. دراسة المصطلح في اللغة الهدف:

جاءت غرامة في التعريف اللغوي بقاموس المحيط على أنها:

" (صيغة الجمع) غَرَامَاتٌ ما يَلْتَزِمُ المرءُ أداءَه من المالِ قِصاصًا أو تَعْوِيضًا.؛-: الخَسَارَةُ؛

الضَّرَرُ والمَشَقَّةُ.؛- إجرائية: نوع من الغرامات المدنيّة تُفرض لضمّان سيّر الإجراءات سيّرًا

منتظمًا.؛- جنائية: عقوبة ماليّة تكون إضافيّة في الجنايات وأصليّة أو إضافيّة في الجنح،

وهي تُلزم المحكوم عليه أن يَدْفَع مَبْلَغًا من المال إلى الخزينة.؛- مدنيّة: هي الغرامة التي

تَحْكُمُ بها إحدى المَحَاكِمِ المدنيّة بناءً على ما نصّ عليه القانون المدنيّ.: القاموس المحيط"<sup>1</sup>.

أما في قاموس الحسابات القومية فهي بمعنى:

"تعامل الغرامات والجزاءات التي تفرضها المحاكم أو أية هيئات شبه قضائية على الوحدات

المؤسسية، على أنها تحويلات جارية الزامية. إلا أن الغرامات أو الجزاءات الأخرى التي

تفرضها السلطات الضريبية نتيجة للتهرب من دفع الضرائب أو التأخر في دفعها لا يمكن

تمييزها، في العادة، عن الضرائب نفسها. ولذلك فإنها تُجمع معها في الممارسة العملية ولا

تقيد تحت هذا العنوان. أما أن الرسوم التي تدفع للحصول على تراخيص لا تدخل تحت

هذا العنوان أيضاً."<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Arb. Wiki/.06-03-2023. 20 :40.

<sup>2</sup> معجم الحسابات القومية.

ما يمكننا استخلاصه مما سبق هو فرض الغرامة في حالة عدم الامتثال للالتزامات المحددة في العقد، سواء كان ذلك بسبب تأخر في السداد أو عدم الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في العقد. وتعتبر الغرامة بمثابة ضمان للالتزامات المنصوص عليها في العقد، وتختلف قيمة الغرامة حسب نوع الالتزامات والأطراف المتعاقدة. وتستخدم الغرامة في بعض حالات كبداية للسجن، وذلك حسب الظروف والإجراءات المنصوص عليها في القانون.

### 3. -تحليل الترجمة:

لقد ترجم مصطلح penalty بمصطلح: غرامة بحيث أن المترجم قام باستخدام تقنية الترجمة الحرفية، وذلك بعدم تغيير التركيبة المصطلحية، إلا أنه يمكن القول أنّ الترجمة تقم بإعطاء الشحنة اللغوية المناسبة للمصطلح، فقد كان بإمكانه استبدال هذا الأخير بمصطلح الجزية وهو مصطلح عربي إسلامي متوارث منذ الأجيال.

### 10- مصطلح PayPal:

| المصطلح الأصلي | الترجمة |
|----------------|---------|
| PayPal         | PayPal  |

## 1. تحليل المصطلح في اللغة الأصلي:

إن مصطلح PayPal ظهر عبر منصة الدفع الالكترونية واتخذوه ك اسم لشركتهم الدفعية الالكترونية وذلك منذ سنة 2000 إلا أن الشركة كان لها جذور من قبل ذلك تعود الى سنة 1998 وهي X.COM عبارة عن شركة مالية تم تأسيسها من طرف إيلون ماسك. أما تعريفها كان كالتالي:

« PayPal هي أداة مالية تتيح لك إجراء المعاملات عبر الإنترنت دون إدخال بياناتك المالية في كل موقع تتعامل معه. اربط بطاقتك الائتمانية و/أو حسابك المصرفي PayPal، ثم أضف إلى (أو اسحب من) مجمع أموال آمن، أو تسوق لدى تجار التجزئة الذين يقبلون PayPal، أو أرسل الأموال إلى مستخدمين آخرين.<sup>1</sup> " ترجمتنا.

أي أنها عبارة عن منصة دفع الكترونية، عرفت انتشارا واسعا في مطلع القرن 21. واكتسحت الساحة البنكية بكل أطرافها خاصة بتقديمها لخاصية الدفع عن بعد لأول مرة في العالم.

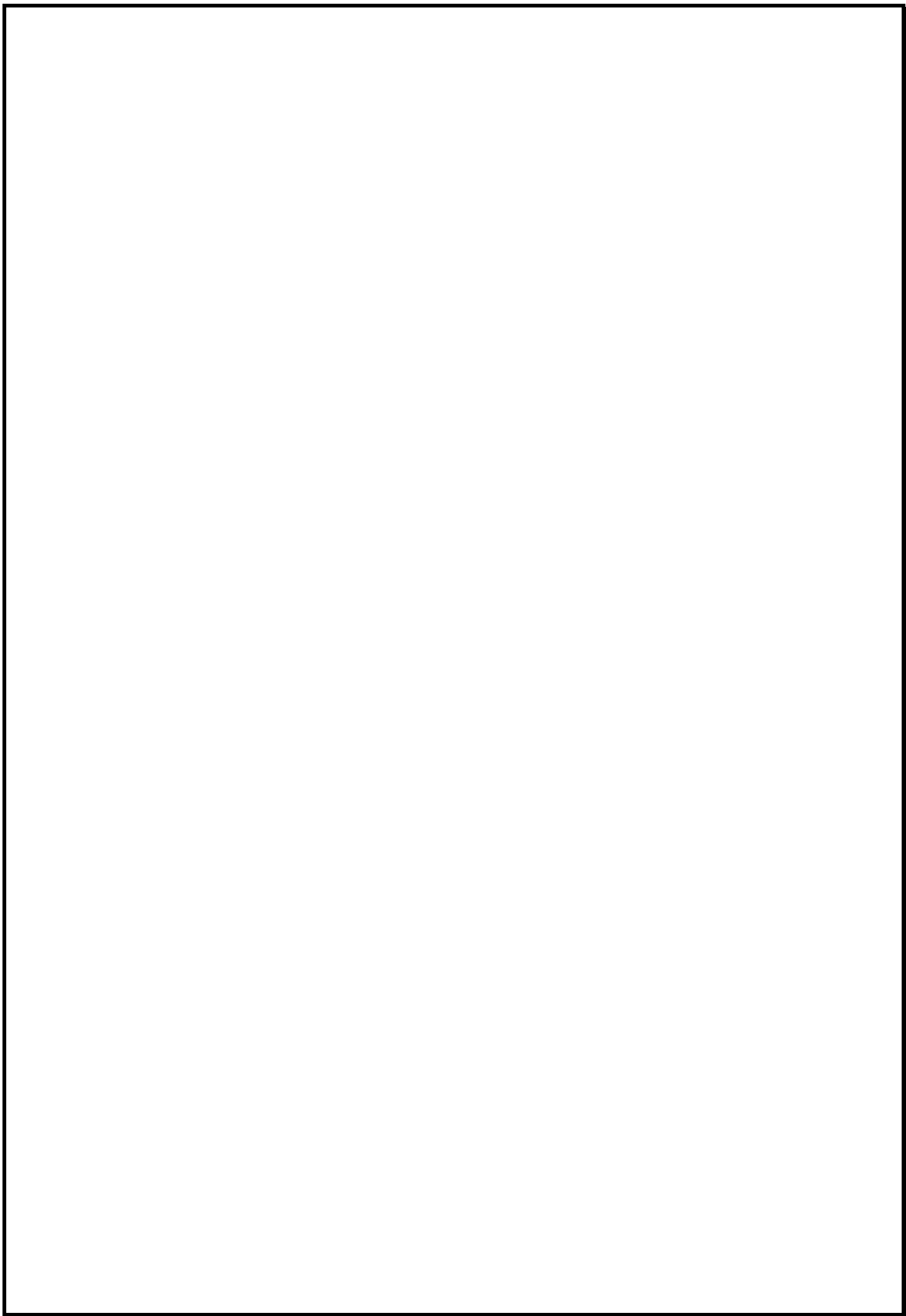
<sup>1</sup> /techboomers.com/t/what-is-paypal.06-03-2023. 21 :39. « PayPal is a financial tool that lets you conduct transactions online without entering your financial details into every website you deal with. Link your credit card and/or bank account to PayPal, and then add to (or withdraw from) a secure money pool, shop at retailers who accept PayPal, or send money to other users."

## 2. تحليل المصطلح في اللغة الهدف:

لم يتم تغيير المصطلح أي أن المترجم قام بالحفاظ على نفس المصطلح الإنجليزي.

## 3. تحليل الترجمة:

إنَّ ترجمة المصطلح كانت نفسها أي أنَّ الكاتب لم يقم بإبداء أي مجهود في الترجمة وذلك لأن المصطلح هو عبارة عن اسم . أي أنه قام باستخدام تقنية الاقتراض ونسخه بنفس الطريقة الإنجليزية. من ناحية أخرى يمكن القول أنَّ المترجم قد أُجبر على هذا الاستخدام ولم يكن لديه خيار آخر.



# الخاتمة

بعد الانتهاء من دراستنا النظرية والتطبيقية لموضوعنا، وتفحص المصطلحات المختارة في هذا البحث من تحليل ومقارنة للمصطلحات الموجودة في المدونة ما كان لنا إلا أن نتوصل إلى مجموعة من النتائج المفيدة والتي من المحتمل أن تكون جزءاً من الحلول لمشكلة ترجمة المصطلحات البنكية أو بالأحرى المحافظ الالكترونية التي تتميز بخصوصيتها الشديدة عن باقي الفروع البنكية.

وما لنا إلا أن نعرض عليكم أهم النقاط التي خرجنا بها في بحثنا، محاولين تقديم إجابات للتساؤلات التي سبق وأن قمنا بطرحها في مقدمة البحث:

- يجب إعطاء اهتمام كبير للغة المتخصصة في كل مجال لأنها تحتوي على مصطلحات دقيقة ومعانٍ خاصة، ومن الممكن إضافتها إلى اللغة العامة لتثريها وتجعلها أكثر دقة وتميزاً.

- الترجمة الاقتصادية تكتسي أهمية بالغة في مجال الترجمة وتشمل اليانصيب الكبرى فيها وفي جميع المجالات المختلفة.

- الاقتصادية كأسلوب للاستيعاب اللغوي، تستطيع مساعدة المترجم في معرفة المقررات اللغوية باللغة العينية لتحقيق أكبر قدر من التفاهم، وذلك من خلال تحليل الكلمات المراد ترجمتها.



- يجب أن يتم توفير قواعد موحدة في الاقتصادية عند إعداد الترجمة، وتجنب الفوضى

في الاستخدام الخاطئ للمصطلحات الاقتصادية في المجال.

- ضرورة توفر مصطلحات المحافظ الالكترونية على البساطة والشرح المباشر، وذلك

لتسهيل الفهم على المستخدمين غير المطلعين على الميدان.

أبرز معيق لاحظناه هو اختلاف الثقافة الذي قد يؤدي الى اختلاف في بعض المفاهيم

الاقتصادية، على سبيل المثال التكفل.

من المميزات التي يمكن ذكرها أن اتفاقية المستخدم PayPal قد احتوت على مفاهيم

جديدة وكذلك على آخر مستجدات الميدان من المصطلحات الاقتصادية البنكية.

أما من ناحية التحليل فقد لاحظنا أن المترجم قد قام باستعمال تقنيات متكررة في

ترجمته، نجد من أهمها تقنية الاقتراض حيث نلاحظ أنه يعتبر من أهم الركائز الأساسية

في تقنيات الترجمة كاقتراض مصطلح تكفل من العربية إلى اللغة الإنجليزية وكذلك

مصطلحي شيك وبنك من اللغة اللاتينية على الرغم من وجود مقابل في اللغة العربية إلا

أنه تم تناولهم بهذا المصطلح أو القالب وذلك بسبب انتشارهم الواسع ومعلوماتهم لدى جميع

أطراف المجتمع. إن استخدام هذه التقنية راجع إلى مدى نجاعتها في إيصال المعنى الواضح

للمتلقي.

ومن جهة أخرى لا يمكننا أن نغض البصر عن الاستعمال المكثف أحيانا في تطبيق تقنية الترجمة المباشرة والتي أعطت بصمتها في شتى أنحاء النص، حيث نلاحظ أن المترجم لم يكلف نفسه وكذلك خوفا من الانزياح عن المعنى الأصلي أو المراد إيصاله. فبإمكاننا ان نقر استعماله لهذه الأخيرة في مواقع عدة نذكر منها غسيل الأموال وغيرها.

إن جل التقنيات المستخدمة هي من تقنيات الترجمة المباشرة، وقد كان استخدامها في محله، فالمصطلحات المترجمة معظمها شائعة في مجال الاقتصاد وخاصة بين أصحاب الاختصاص.

إن أهم قرار او نتيجة توصلنا إليها هي ضرورة توحيد المصطلحات الاقتصادية العربية، وذلك لما تحويه من مصطلحات متنوعة فهناك مصطلحات لها نفس المعنى ولكن في المجال الاقتصادي لها دلالات مختلفة عن بعضها البعض، ولذلك علينا توحيد المصطلحات الاقتصادية البنكية لتسهيل عملية الترجمة وكذلك لتكوين معجم عربي مشترك.

وكذلك من جملة الحلول التي ارتأينا انها ذات منفعة هي القيام بترسيم مترجمين متخصصين على مستوى البنوك أو المراكز الاقتصادية تقاديا للترجمة الشبه خاطئة والتي تكون في أغلب الأحيان تقام من طرف ذوي اللغات المزدوجة، من ناحية أخرى يمكن كذلك التعرّيج على عدم وفرة او ندرة المترجمين المتخصصين في الميدان الاقتصادي أو غيرهم

ومن بين الحلول هي القيام بتوفير متخصصين مطلعين وعلى دراية بالمجال عن طريق التكوين المكثف.

أما بسبب العصرية والتطور الذي وصلنا إليه يمكننا كذلك توفير حلول تكنولوجية تسهل الأمور على المترجمين بإنشاء مواقع أو تطبيقات كبنوك مصطلحية اقتصادية بنكية محضة وتكون في تطور مستمر مع كل جديد في عالم المال.

في ختام هذه الفقرة، نتمنى أننا قدمنا مساهمة فعالة في حل بعض الإشكاليات المتعلقة بالترجمة الاقتصادية، ونأمل أن يكون عملنا مفيداً لجميع الدارسين في هذا المجال. لذا، نتمنى مواصلة العمل والتطوير في هذا المجال المهم والحيوي.

# مكتبة البحث

مكتبة البحث:

المصادر العربية:

- شمعون شمعون، البورصة (بورصة الجزائر)، دار الاطلس للنشر والتوزيع، 1994.
- د. الطاهر الاطرش، تقنيات البنوك، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2005، الطبعة الخامسة.

المصادر والمراجع الأجنبية:

- Mohamad Al-Laham and Haroon Al-Tarawneh Albalqa Applied University, Karak, Jordan Najwan AbdallatThe Arab Academy for Banking and Financial Sciences, Amman, Jordan, Development of Electronic Money and Its Impact on the Central Bank Role and Monetary Policy, 06/2009.

القواميس والمعاجم:

- معجم الحسابات القومية.
- معجم الغني، [www.maajim.com/dictionary](http://www.maajim.com/dictionary)
- معجم المصطلحات الكبير، <http://diwanalarabia.com/Default.aspx>
- معجم الوسيط، [www.maajim.com/dictionary](http://www.maajim.com/dictionary)
- [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
- Le robert, dictionnaire historique de la langue française
- [www.lawinsider.com](http://www.lawinsider.com)

- [www.maajim.com/dictionary](http://www.maajim.com/dictionary)
- [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)

#### مقالات:

- أ. عبد السلام بساس ود. ليلي بوخميس، ترجمة المصطلح المتخصص بين التنظير والتطبيق كتاب translation studies لسوزان باسنيث، ترجمة فؤاد عبد المطلب أنموذجا، مجلة معالم، المجلد 15، العدد 02، السداسي الثاني 2022.
- عمر بن موسى أحمد علماوي، الخدمات المصرفية الالكترونية بين التحديات ومتطلبات النجاح، مجلة إدارة الاعمال والدراسات الاقتصادية، مجلد 06، عدد 02، 2020.
- فضيلة ختو، اللغة التخصصية والمصطلحية إشكالات، ومقاربات، وإجراءات. مجلة الذاكرة، العدد 11، جوان 2018.
- د. عبد المجيد قدي، مدخل الى السياسات النقدية الكلية، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1996.
- نجوى مغاوي، اللغة الاقتصادية (أسسها المفهومية وانماطها المصطلحية)، مجلة اللغة الوظيفية، المجلد 9، العدد 1، 2022.
- أ.د محمد بن أحمد صالح الصالح، غسل الأموال في النظم الوضعية رؤية إسلامية، ط. تمهيدية.

- محمد الهاشمي، المصارف الإسلامية والمصارف التقليدية الأساس الفكري

والممارسات الواقعية،

://www.mawdoo3.com/الفرق\_بين\_المصرف\_والبنك#cite\_note-yszDIIsDy1n-1

- وافي محمد داودي محمد، واقع ومتطلبات تفعيل البنوك الالكترونية -دراسة حالة

الجزائر-،مجلة الدراسات التسويقية وإدارة الاعمال، المجلد 1، العدد01، 2017.

- e.paaet.edu.kw/AR/FutureMakers/technology/Pages/العملات-الرقمية.aspx

### الرسائل والأطروحات:

- د. هشام بن مختاري، الاقتصاد والفعل الترجمي دراسة تطبيقية لترجمة

مصطلحات الحسابات القومية، جامعة وهران2، كلية اللغات الأجنبية، 2021.

### ملتقيات:

- الأخضر عزي، دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية

الجامعية في الجزائر-مداخلة عملية قدمت في إطار الملتقى الدولي الرابع حول

"استراحة الترجمة" الرهانات الاقتصادية للترجمة، قسم الترجمة، جامعة وهران، 10-

11 ماي 2004 مدخل تمهيدي.

### المواقع الالكترونية:

- استشارات قانونية مجانية، جمال عبد الناصر المسالمة، بحث قانوني ودراسة حول مفهوم

البنوك الإلكترونية وانماطها - استشارات قانونية مجانية. (Mohamah.net)

- أقدم دفتر شيكات أمريكي مكتشف حديثاً،

<http://rarebookbuyer.com/webuyoldbooks/newly-discovered-oldest-surviving-american-checkbook/>

- حورية جغبوب، اللغة المتخصصة والمسطح، [/www.aqlamalhind.com/?p=1392](http://www.aqlamalhind.com/?p=1392)

- دراسة تحليلية لصعوبات الترجمة التطبيقية للكتب الاقتصادية الجامعية في (...) - ديوان

العرب (diwanalarab.com)

- الدرر السنوية.

- شرح أنواع المحافظ الرقمية.

- شركة مقاصة الشيكات والائتمان (2009). "الشيكات ومقاصة الشيكات: منظور. تاريخي"

(.PDF ص. 2. مؤرشف من الأصل (PDF في 20 مايو 2020).

- شيماء الزناتي، ماهي أنواع الشيكات، 16 يونيو 2020 ، 15:04،

[www.almrsal.com/post/920221](http://www.almrsal.com/post/920221)

- ما معنى غسيل الأموال - موضوع (mawdoo3.com) ، ما معنى غسيل الأموال..

- معلومات حول GAM تكافل Takaful -

- المنشورات. بنك الاحتياطي الهندي. 12 كانون الأول/ديسمبر 1998. مؤرشف من الأصل

في 20 يناير 2019 .

- هيئة الزكاة والضريبة والجمارك، ضريبة القيمة المضافة،

<https://zatca.gov.sa/ar/pages/default.aspx>

- [//www.investopedia.com/terms/b/bank.asp](http://www.investopedia.com/terms/b/bank.asp).



- /www.theguardian.com/money/
- ://www.researchgate.net/publication/327221963
- Arb. Wiki
- e3arabi.com/money-and-business
- <https://www.caclubindia.com/articles/historical-background-of-vat-1716.asp>  
Financial Crimes Enforcement Network. “History of Anti-Money Laundering Laws.”
- <https://www.sciencedirect.com/cial-sciences/economic-language> .
- maaal.com/2017/03/89143-2
- techboomers.com/t/what-is-paypal.
- [thaqafati.com](http://thaqafati.com) , ما هو غسيل الأموال؟, ثقافتی
- [www.binance.vision/ar/blockchain/crypto-wallet-types-explained](http://www.binance.vision/ar/blockchain/crypto-wallet-types-explained).
- [www.investopedia.com/True Tamplin](http://www.investopedia.com/True Tamplin),

فهرس

الموضوعات

5 ..... الأهداء

6 ..... هضر والعرفان

ب ..... مقدمة

1 ..... الفصل الأول: الإطار المفاهيمي

2 ..... المبحث الأول: البنوك الالكترونية

1. مفهوم البنوك الالكترونية: .....
2. لمحة عن خدمات البنوك الالكترونية: .....
3. مميزات البنوك الالكترونية: .....
4. العواقب التي تواجهها: .....

11 ..... المبحث الثاني: المحافظ الالكترونية

1. مفهومها: .....
2. مميزاتاها: .....
3. عيوبها: .....

15 ..... الفصل الثاني: الأقتصاد

16 ..... المبحث الأول: المصطلح المالي واللغة المتخصصة

1. مفهوم المصطلح: .....
2. المصطلح المالي: .....
3. اللغة الاقصادية: .....
4. اللغة المتخصصة: .....
- 4.1. خصائصها: .....

23 ..... المبحث الثاني: الترجمة الاقصادية

1. ماهيتها: .....
2. شروطها: .....

## فهرس الموضوعات

|    |   |
|----|---|
| 34 | الفصل الثالث دراسة تحليلية للمصطلحات الواردة في المدونة   |
| 35 | أولاً- تقديم المدونة                                      |
| 36 | 2- طبيعة الدراسة:   |
| 38 | ثانياً- دراسة تحليلية مقارنة للمصطلحات الواردة في المدونة |
| 78 | الخاتمة:  |
| 82 | مكتبة البحث   |
| 83 | المصادر العربية:  |
| 83 | المصادر والمراجع الأجنبية:                                |
| 83 | القواميس والمعاجم:  |
| 84 | مقالات:   |
| 85 | الرسائل والأطروحات:                                       |
| 85 | ملتقيات:  |
| 85 | المواقع الإلكترونية:                                      |

## مستخلص:

تهدف هذه الدراسة إلى إثراء المعرفة في مجال ترجمة المصطلحات الاقتصادية البنكية وبالأخص البنوك الالكترونية، من خلال تحليل النظريات والأساليب المتاحة وكيفية تطبيقها على مجموعة مختارة من المفردات المالية الحالية المتخصصة. ارتكزنا في دراستنا على اللغة العربية والمصطلحات التي تتطلبها من أجل اللحاق بآخر ما أنجب عالم المال من كلمات متخصصة وآليات الترجمة، في إطار العولمة الاقتصادية وتطوراتها. وتشمل الدراسة كذلك دراسة التقنيات المختلفة التي تساعد في ترجمة كل ما هو متخصص بعالم المال والبنوك، وعلى هذا الأساس وجه هذا البحث إلى تعزيز فهم المصطلحات المتخصصة وتحسين جودة الترجمة وكل ما يتعلق بها.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة المتخصصة، الاقتصاد، البنوك الالكترونية، المحافظ الالكترونية.

**Abstract:** This study aims to enrich knowledge in the field of translating economic and banking terminology, particularly with electronic banks, by analyzing available theories and methods and how to apply them to a selected set of specialized financial terms. Our study is focused on the Arabic language and the terminology required to keep up with the latest specialized words and translation mechanisms in the world of finance, within the framework of economic globalization and its developments. The study also includes exploring different techniques that aid in translating everything specialized in the world of finance and banks. Based on this premise, this research aims to enhance the understanding of specialized terminology, improve translation quality, and everything related to it.

**Key words :** Specialized language, economy, electronic banks, electronic wallets.

**Résumé :** Cette étude vise à enrichir les connaissances dans le domaine de la traduction des termes économiques et bancaires, en particulier des banques électroniques, en analysant les théories et méthodes disponibles ainsi que leur application sur un ensemble sélectionné de termes spécialisés en finance actuelle. Nous nous sommes concentrés dans notre étude sur la langue arabe et les termes nécessaires pour suivre les dernières tendances du monde financier en termes de mots spécialisés et de mécanismes de traduction, dans le cadre de la mondialisation économique et de ses développements. L'étude comprend également l'examen des différentes techniques qui aident à traduire tout ce qui est spécialisé dans le monde de la finance et des banques. Sur cette base, cette recherche vise à renforcer la compréhension des termes spécialisés et à améliorer la qualité de la traduction et de tout ce qui y est lié.

**Les mots clés :** La langue spécialisée, l'économie, les banques électroniques, les portefeuilles électroniques.